

ITEGEKO N°72/2018 RYO KU WA
31/08/2018 RIGENA IMITUNGANYIRIZE
N'IMIKORERE BY'IMIRYANGO
ISHINGIYE KU MYEMERERE

LAW N°72/2018 OF 31/08/2018 DETERMINING THE ORGANISATION AND FUNCTIONING OF FAITH-BASED ORGANISATIONS

LOI N°72/2018 DU 31/08/2018 PORTANT
ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
DES ORGANISATIONS FONDÉES SUR LA
FOI

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Law	<u>Article premier:</u> Objet de la présente loi
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2:</u> Definitions	<u>Article 2:</u> Définitions
<u>Ingingo ya 3:</u> Icyicaro gikuru no kugaba amashami	<u>Article 3:</u> Head office and establishment of branches	<u>Article 3:</u> Siège social et extension de branches
<u>Ingingo ya 4:</u> Ubwigenge mu micungire y'imari	<u>Article 4:</u> Financial autonomy	<u>Article 4:</u> Autonomie financière
<u>UMUTWE WA II:</u> INGINGO ZIHURIWEHO N'IMIKORERE IMPUZAMIRYANGO, RY'IMPUZAMIRYANGO MINISITERIYA	<u>CHAPTER II:</u> COMMON PROVISIONS RELATING TO FUNCTIONING OF AN ORGANISATION, AN UMBRELLA, A FORUM OF UMBRELLAS AND A MINISTRY	<u>CHAPITRE II:</u> DISPOSITIONS COMMUNES RELATIVES AU FONCTIONNEMENT D'UNE ORGANISATION, UN COLLECTIF, UN FORUM DES COLLECTIFS ET UN MINISTÈRE
<u>Ingingo ya 5:</u> Amategeko shingiro	<u>Article 5:</u> Statutes	<u>Article 5:</u> Statuts
<u>Ingingo ya 6:</u> Kutemererwa kugira izina ry'urundi rwego rufite ubuzimagatozi	<u>Article 6:</u> Prohibition from having a name of another organ with legal personality	<u>Article 6:</u> Interdiction d'avoir un nom d'un autre organe doté de personnalité juridique

<u>Ingingo ya 7:</u> Gusaba ubuzimagatozi ku muryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya	<u>Article 7:</u> Application for legal personality by an organization, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry	<u>Article 7:</u> Demande de personnalité juridique par une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère
<u>Ingingo ya 8:</u> Igihe ubuzimagatozi butangirwa	<u>Article 8:</u> Time for issuance of legal personality	<u>Article 8:</u> Délai d'octroi de la personnalité juridique
<u>Ingingo ya 9:</u> Gutangaza icyemezo gitanga ubuzimagatozi	<u>Article 9:</u> Publication of a decision granting legal personality	<u>Article 9:</u> Publication d'une décision d'octroyant la personnalité juridique
<u>Ingingo ya 10:</u> Kongera gusaba ubuzimagatozi k'uwabuhakaniwe	<u>Article 10:</u> Re-application for legal personality in case of refusal of issuance	<u>Article 10:</u> Réintroduction de la demande de la personnalité juridique en cas de refus d'octroi
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umuyoboke w'umuryango, ugize impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya	<u>Article 11:</u> Requirements for membership of an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry	<u>Article 11:</u> Conditions d'adhésion à une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère
<u>Ingingo ya 12:</u> Uburenganzira bw'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya	<u>Article 12:</u> Rights of an organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry	<u>Article 12:</u> Droits d'une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibikorwa by'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya	<u>Article 13:</u> Activities of an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry	<u>Article 13:</u> Activités d'une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère
<u>Ingingo ya 14:</u> Ubufatanye bugamije iterambere	<u>Article 14:</u> Partnership for development	<u>Article 14:</u> Partenariat pour le développement
<u>Ingingo ya 15:</u> Inkunga y'amafaranga igenewe umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya	<u>Article 15:</u> Financial support to an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry	<u>Article 15:</u> Appui financier destiné à une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère

<u>Ingingo ya 16:</u> Ibibujije mu mikorere, imigenzo n'inyigisho	<u>Article 16:</u> Prohibitions in functioning, practices and preaching	<u>Article 16:</u> Interdictions relatives au fonctionnement, aux pratiques et aux prédications
<u>UMUTWE WA III:</u> GUSABA UBUZIMAGATOZI N'INSHINGANO Z'UMURYANGO	<u>CHAPTER III: APPLICATION FOR LEGAL PERSONALITY AND DUTIES OF AN ORGANISATION</u>	<u>CHAPITRE III: DEMANDE DE LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE ET OBLIGATIONS D'UNE ORGANISATION</u>
<u>Ingingo ya 17:</u> Ibisabwa mu gusaba ubuzimagatozi bw'umuryango	<u>Article 17:</u> Requirements for application for legal personality of an organisation	<u>Article 17:</u> Conditions requises pour la demande de la personnalité juridique d'une organisation
<u>Ingingo ya 18:</u> Impamvu zituma umuryango udahabwa ubuzimagatozi	<u>Article 18:</u> Reasons for denying a legal personality to an organisation	<u>Article 18:</u> Raisons de refus d'une personnalité juridique à une organisation
<u>Ingingo ya 19:</u> Amategeko shingiro y'umuryango	<u>Article 19:</u> Statutes of an organisation	<u>Article 19:</u> Statuts d'une organisation
<u>Ingingo ya 20:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu ahagararire umuryango imbere y'amategeko	<u>Article 20:</u> Requirements for being a legal representative of an organisation	<u>Article 20:</u> Conditions requises pour être représentant légal d'une organisation
<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z'umuryango	<u>Article 21:</u> Obligations of an organisation	<u>Article 21:</u> Obligations d'une organisation
<u>UMUTWE WA IV:</u> UMWIGISHA N'AHATANGIRWA INYIGISHO	<u>CHAPTER IV: PREACHER AND PLACE OF SERMON</u>	<u>CHAPITRE IV: PRÉDICATEUR ET LIEU DE PRÉDICTION</u>
<u>Ingingo ya 22:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umwigisha	<u>Article 22:</u> Requirements for being a preacher	<u>Article 22:</u> Conditions requises pour être prédicateur
<u>Ingingo ya 23:</u> Aho inyigisho zitangirwa	<u>Article 23:</u> Place of sermon	<u>Article 23:</u> Lieu de prédication
<u>UMUTWE WA V:</u> GUSABA UBUZIMAGATOZI, INSHINGANO Z'IMPUZAMIRYANGO N'IZ' IHURIRO RY'IMPUZAMIRYANGO	<u>CHAPTER V: APPLICATION FOR LEGAL PERSONALITY, RESPONSIBILITIES OF AN UMBRELLA AND A FORUM OF UMBRELLAS</u>	<u>CHAPITRE V: DEMANDE DE PERSONNALITÉ JURIDIQUE, ATTRIBUTIONS D'UN COLLECTIF ET D'UN FORUM DES COLLECTIFS</u>

<u>Ingingo ya 24:</u> Uburenganzira bwo kwishyira hamwe kw'imiryang	<u>Article 24:</u> Right of association for organisations	<u>Article 24:</u> Droit d'association des organisations
<u>Ingingo ya 25:</u> Ibisabwa mu gusaba ubuzimagatozi ku mpuzamiryango	<u>Article 25:</u> Requirements for application for legal personality of an umbrella	<u>Article 25:</u> Conditions requises pour la demande de la personnalité juridique d'un collectif
<u>Ingingo ya 26:</u> Ibisabwa mu gusaba bw'ihuriro ubuzimagatozi ry'impuzamiryango	<u>Article 26:</u> Requirements for application for legal personality of a forum of umbrellas	<u>Article 26:</u> Conditions requises pour la demande de la personnalité juridique d'un forum des collectifs
<u>Ingingo ya 27:</u> Impamvu zituma impuzamiryango cyangwa ihuriro ry'impuzamiryango bidahabwa ubuzimagatozi	<u>Article 27:</u> Reasons for refusal to be issued legal personality for an umbrella or a forum of umbrellas	<u>Article 27:</u> Motifs de refus d'octroi de la personnalité juridique à un collectif ou un forum des collectifs
<u>Ingingo ya 28:</u> Ibikubiye mu mategeko shingiro	<u>Article 28:</u> Contents of the statutes	<u>Article 28:</u> Contenu des statuts
<u>Ingingo 29:</u> Inshingano z'impuzamiryango n'iz'ihuriro ry'impuzamiryango	<u>Article 29:</u> Responsibilities of an umbrella and a forum of umbrellas	<u>Article 29:</u> Attributions d'un collectif et d'un forum des collectifs
<u>UMUTWE WA VI:</u> GUSABA UBUZIMAGATOZI N'INSHINGANO ZA MINISITERIYA	<u>CHAPTER VI:</u> APPLICATION FOR A LEGAL PERSONALITY OF A MINISTRY AND ITS OBLIGATIONS	<u>CHAPITRE VI:</u> DEMANDE DE LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE DU MINISTÈRE ET SES OBLIGATIONS
<u>Ingingo ya 30:</u> Ibisabwa mu gusaba ubuzimagatozi bwa minisiteriya	<u>Article 30:</u> Requirements for application for a legal personality of a ministry	<u>Article 30:</u> Conditions de demande d'une personnalité juridique d'un ministère
<u>Ingingo ya 31:</u> Ibikubiye mu mategeko shingiro	<u>Article 31:</u> Content of statutes	<u>Article 31:</u> Contenu des statuts
<u>Ingingo ya 32:</u> Inshingano za minisiteriya	<u>Article 32:</u> Obligations of a ministry	<u>Article 32:</u> Obligations d'un ministère

<u>Ingingo ya 33:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu ahagararire minisiteriya imbere y'amategeko	Article 33: Requirements for legal representation of a ministry	Article 33: Conditions pour être représentant légal d'un ministère
UMUTWE WA VII: UBURYOZWE N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI BIHABWA UMURYANGO, IMPUZAMIRYANGO, IHURIRO RY'IMPUZAMIRYANGO CYANGWA MINISITERIYA	CHAPTER VII: RESPONSIBILITIES AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS IMPOSED ON ORGANISATIONS, UMBRELLA, FORUM OF UMBRELLAS OR MINISTRY	CHAPITRE VII: RESPONSABILITÉS ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES IMPOSÉES A UNE ORGANISATION, UN COLLECTIF, UN FORUM DES COLLECTIFS OU MINISTÈRE
<u>Ingingo ya 34:</u> Gusaba ibisobanuro	Article 34: Request for explanations	Article 34: Demande d'explications
<u>Ingingo ya 35:</u> Kwihanangirizwa	Article 35: Warning	Article 35: Avertissement
<u>Ingingo ya 36:</u> Uburyozwe bw'umwigisha mu kazi	Article 36: Liability of Preacher in office	Article 36: Responsabilité du prédicateur dans l'exercice de ses fonctions
<u>Ingingo ya 37:</u> Guhagarika by'agateganyo cyangwa gukuraho abagize ubuyobozi	Article 37: Suspension or dismissal of members of administration	Article 37: Suspension ou renvoi des membres de l'administration
<u>Ingingo ya 38:</u> Kwamburwa ubuzimagatozi	Article 38: Revocation of legal personality	Article 38: Révocation de la personnalité juridique
<u>Ingingo ya 39:</u> Umutungo w'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byambuwe ubuzimagatozi	Article 39: Property of the organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry whose legal personality is revoked	Article 39: Patrimoine de l'organisation, du collectif, forum des collectifs ou du ministère dont la personnalité juridique est révoquée
UMUTWE WA VIII: GUKEMURA AMAKIMBIRANE	CHAPTER VIII: CONFLICT SETTLEMENT	CHAPITRE VIII: RÉSOLUTION DES CONFLITS
<u>Ingingo ya 40:</u> Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane mu muryango	Article 40: Organ responsible for conflict settlement in an organisation	Article 40: Organe chargé de la résolution des conflits dans une organisation
<u>Ingingo ya 41:</u> Amakimbirane hagati y'imiryango iri mu mpuzamiryango imwe	Article 41: Conflict between organisations affiliated to the same umbrella	Article 41: Conflit entre les organisations affiliées à un même collectif

<u>Ingingo ya 42:</u> Amakimbirane hagati y'imiryangi itari mu mpuzamiryango imwe	<u>Article 42:</u> Conflict between organisations affiliated to different umbrellas	<u>Article 42:</u> Conflit entre les organisations qui ne sont pas affiliées à un même collectif
<u>Ingingo ya 43:</u> Amakimbirane mu ihuriro cyangwa hagati y'amahuriro y'impuzamiryango	<u>Article 43:</u> Conflict within a forum or between forums of umbrellas	<u>Article 43:</u> Conflit au sein d'un forum des collectifs ou entre les forums des collectifs
<u>Ingingo ya 44:</u> Amakimbirane muri minisiteriya	<u>Article 44:</u> Conflicts within a ministry	<u>Article 44:</u> Conflit au sein d'un ministère
UMUTWE WA IX: ISESWA RY'UMURYANGO, IMPUZAMIRYANGO, IHURIRO RY'IMPUZAMIRYANGO CYANGWA MINISITERIYA	CHAPTER IX: DISSOLUTION OF THE ORGANISATION, UMBRELLA, FORUM OF UMBRELLAS OR MINISTRY	CHAPITRE IX: DISSOLUTION DE L'ORGANISATION, DU COLLECTIF, DU FORUM DES COLLECTIFS OU DU MINISTÈRE
<u>Ingingo ya 45:</u> Iseswa rikozwe n'urwego rukuru rw'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya	<u>Article 45:</u> Dissolution done by supreme organ of the organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry	<u>Article 45:</u> Dissolution effectuée par l'organe suprême de l'organisation, du collectif, du forum des collectifs ou du ministère
<u>Ingingo ya 46:</u> Kugaruza umutungo w'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byasheshwe n'inzego zabyo nkuru	<u>Article 46:</u> Recovery of resources of an organisation, umbrella, forum of umbrellas or a ministry dissolved by its supreme organ	<u>Article 46:</u> Récupération des ressources de l'organisation, du collectif, du forum des collectifs ou du ministère dissous par son organe suprême
UMUTWE WA X: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA	CHAPTER X: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE X: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 47:</u> Guhuza imikorere n'amategeko agenga umuryango impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya n'iri tegeko	<u>Article 47:</u> Harmonisation of statutes and functioning of organisations, forum of umbrellas or ministry with this Law	<u>Article 47:</u> Harmonisation du fonctionnement et des statuts d'une organisation, d'un forum des collectifs ou le ministère avec la présente loi
<u>Ingingo ya 48:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 48:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 48:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 49 : Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo Article 49: Repealing provision Article 49: Disposition abrogatoire

**ITEGEKO N°72/2018 RYO KU WA
31/08/2018 RIGENA IMITUNGANYIRIZE
N'IMIKORERE BY'IMIRYANGO
ISHINGIYE KU MYEMERERE**

**LAW N°72/2018 OF 31/08/2018
DETERMINING THE ORGANISATION
ORGANISATION AND FUNCTIONING OF FAITH-BASED
FUNCTIONING OF FAITH-BASED
ORGANISATIONS**

**LOI N°72/2018 DU 31/08/2018 PORTANT
ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
DES ORGANISATIONS FONDÉES SUR LA
FOI**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMILJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA
Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION,
PROMULGATE THE FOLLOWING
LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
RÉPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yaho yo ku wa 26 Nyakanga 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015 cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 37, iya 39, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 168 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiye ku idini;

YEMEJE:

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 26 July 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 37, 39, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 168 and 176;

Having reviewed Law n° 06/2012 of 17/02/2012 determining organisation and functioning of religious-based organisations;

ADOPTS:

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 26 juillet 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 37, 39, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 168 et 176;

Revu la Loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion;

ADOPTE:

<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Law	<u>Article premier:</u> Objet de la présente loi
Iri tegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryangi ishingiye ku myemerere.	This Law determines organisation and functioning of faith-based organisations.	La présente loi porte organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la foi.
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2:</u> Definitions	<u>Article 2:</u> Définitions
Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:	In this Law, the following terms have the following meanings:	Dans la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes:
1° abayoboke b'umuryango ushingiye ku myemerere: abanyamuryango bashinze umuryango n'abandi bashobora kwinjira mu muryango nyuma y'uko ushingwa;	1° followers of a faith-based organisation: members who founded an organisation and others who can join the organisation after its establishment.	1° adeptes d'une organisation fondée sur la foi: membres fondateurs d'une organisation et autres membres qui peuvent y adhérer après sa création;
2° icyemezo cy'ubuzimagatozi: inyandiko Urwego ruha umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya yemeza ko byanditse kandi bihawe ubuzimagatozi;	2° a certificate of legal personality: a document issued by the Board to an organization, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry, certifying registration and granting of legal personality;	2° certificat de la personnalité juridique: un document délivré par l'Office à une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère, certifiant son enregistrement et l'octroi de la personnalité juridique;
3° ihuriro ry'impuzamiryango: impuzamiryango zifite ubuzimagatozi zishyize hamwe;	3° forum of umbrellas: union of umbrellas with legal personality;	3° forum des collectifs : union des collectifs dotés de la personnalité juridique;
4° impuzamiryango: ihuriro ry'imiryangi ifite ubuzimagatozi;	4° umbrella: a union of organisations with legal personality;	4° collectif: union des organisations dotées de la personnalité juridique;

5° ishami: ahantu umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byaguriye ibikorwa byabyo;	5° branch: a place where an organization, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry extends its activities;	5° branche: lieu où une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère étend ses activités;
6° minisiteriya: itsinda ry'abantu rishamikiye ku muryango rikora ibikorwa bigamije iterambere;	6° ministry: a group of people affiliated to an organisation that carries out development-oriented activities;	6° ministère: un groupe affilié à une organisation qui effectue des activités visant le développement;
7° umuryango: umuryango ushingiye ku myemerere;	7° organisation: a faith-based organisation;	7° organisation: organisation fondée sur la foi;
8° umubwiriza: umuntu uhabwa inshingano n'umwigisha zo kwigisha abayoboke ibijyanye n'iyobokamana;	8° subordinate of the preacher: a person who receives from a preacher the responsibility to preach followers about religious matters;	8° subordonné du prédicateur: une personne qui reçoit de part d'un prédicateur la responsabilité de prêcher aux adeptes sur des questions religieuses;
9° umwigisha: umuntu uhabwa uburenganzira n'umuryango bwo kwigisha kandi agafasha abayoboke bawo mu bijyanye n'iyobokamana;	9° preacher: a person authorised by an organisation to preach in the organisation and who helps followers of the organisation in religious matters;	9° prédicateur: une personne autorisée par une organisation de prêcher dans l'organisation et qui aide les adeptes de l'organisation dans des questions religieuses;
10° Urwego: Urwego rw'Ighugu rw'Imiyoborere.	10° Board: Rwanda Governance Board.	10° Office: Office Rwandais de la Gouvernance.

Ingingo ya 3: Icyicaro gikuru no kugaba amashami

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bifite ubwisanzure mu kugena aho bishyira icyicaro gikuru cyabyo aho ariho hose mu Rwanda, ariko bikabimenesha Urwego mu nyandiko.

Article 3: Head office and establishment of branches

An organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry is free to establish its head office anywhere in Rwanda but must notify the Board in writing.

Article 3: Siège social et extension de branches

Une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère est libre d'établir son siège social n'importe où au Rwanda, mais doit en informer l'Office par écrit.

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bishobora kugaba amashami aho ari ho hose mu gihugu.

Icyakora, umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byifuza kugira amashami ku rwego rw'Akarere bibisabira uburenganzira ku buyobozi bw'Akarere byifuza gukoreramo bikamenyesha Urwego.

Urwego rushyiraho amabwiriza agena ibisabwa kugira ngo umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bigabe ishami.

Ingingo ya 4: Ubwigenge mu micungire y'imari

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, buri muryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bifite ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere no mu micungire y'umutungo n'abakozi byabyo.

Icyakora, Urwego rushobora gukora igenzura ry'imikoreshereze y'imari n'umutungo by'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya igihe bibaye ngombwa.

An organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry may establish branches anywhere in the country.

However, an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry that intends to establish branches at the District level must seek authorisation from the authorities of the District in which it intends to operate and notifies the Board.

The Board issues regulations specifying requirements for an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry to establish a branch.

Article 4: Financial autonomy

Without prejudice to provisions of other laws, every organisation umbrella, forum of umbrellas or ministry enjoys administrative and financial autonomy.

However, the Board can carry out financial and assets audit of any organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry when considered necessary.

Une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère peut établir des branches n'importe où dans le pays.

Toutefois, une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère ayant l'intention de démarrer ses activités dans le District doit en demander l'autorisation auprès des autorités du District où il a l'intention d'opérer et en informer l'Office.

L'Office édicte des règlements fixant les conditions pour l'établissement d'une branche d'une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère.

Article 4: Autonomie financière

Sans préjudice d'autres dispositions légales, chaque organisation, collectif, forum des collectifs ou ministère jouit d'une autonomie administrative et financière.

Toutefois, l'Office peut procéder à un audit financier et patrimonial d'une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère en cas de nécessité.

UMUTWE WA II: ZIHURIWEHO N'IMIKORERE IMPUZAMIRYANGO, RY'IMPUZAMIRYANGO MINISITERIYA	INGINGO ZIREBANA Y'UMURYANGO, IHURIRO NA	CHAPTER II: COMMON PROVISIONS RELATING TO FUNCTIONING OF AN ORGANISATION, AN UMBRELLA, A FORUM OF UMBRELLAS AND A MINISTRY	CHAPITRE II: DISPOSITIONS COMMUNES RELATIVES AU FONCTIONNEMENT D'UNE ORGANISATION, UN COLLECTIF, UN FORUM DES COLLECTIFS ET UN MINISTÈRE
--	---	---	---

Ingingo ya 5: Amategeko shingiro

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bigomba kugira amategeko shingiro kandi akaba ariyo abigenga. Amategeko shingiro ntagomba kunyuranya n'ibiteganywa n'andi mategeko.

Ingingo ya 6: Kutemererwa kugira izina ry'urundi rwego rufite ubuzimagatozi

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya ntibyemerewe kugira izina rirambuye, irihinnye cyangwa bimwe mu birango by' urundi rwego rufite ubuzima gatozi.

Icyakora, iyo umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byifuza gukoresha izina ry'undi muryango nyarwanda cyangwa mvamahanga bibanza gusaba nyiraryo uburenganzira mu nyandiko.

Article 5: Statutes

An organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry must have statutes governing it. The statutes must not be inconsistent with provisions of other laws.

Article 6: Prohibition from having a name of another organ with legal personality

An organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry is prohibited from having a name either in full or acronym, or some logos of another organ with legal personality.

However, when an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry intends to use the name of an existing national or foreign organisation, it must seek authorisation from the owner in writing.

Article 5: Statuts

Une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère doit avoir les statuts qui le régissent. Les statuts ne doivent pas être contraires aux dispositions d'autres lois.

Article 6: Interdiction d'avoir un nom d'un autre organé doté de personnalité juridique

Une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère n'est pas autorisé de porter un nom au complet ou en acronyme, ou certains emblèmes d'un autre organe doté de personnalité juridique.

Toutefois, lorsqu'une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère veut porter le nom d'une autre organisation, soit locale ou étrangère, il doit obtenir l'autorisation écrite du propriétaire.

Ingingo ya 7: Gusaba ubuzimagatozi ku muryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bishaka gutangira ibikorwa byabyo bigomba kubanza gusaba no guhabwa ubuzimagatozi.

Urwego ni rwo rushinzwe gutanga ubuzimagatozi ku muryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya no gukurikirana imikorere yabyo.

Ingingo ya 8: Igihe ubuzimagatozi butangirwa

Urwego rutanga icyemezo cy'ubuzimagatozi mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) ibarwa uhereye igihe hakiriwe dosiye ibusaba.

Iyo Urwego rudahaye ubuzimagatozi usaba kuba umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya, rugomba kubimenesha mu nyandiko uhagarariye umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byasabye ubuzimagatozi mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30), ibarwa uhereye igihe idosiye ibusaba yakiriweho kandi rugaragaza impamvu rwashingiyeho mu kutabutanga.

Article 7: Application for legal personality by an organization, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry

An organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry that intends to start activities must first apply for and obtain legal personality.

The Board is the in charge of issuing legal personality to and monitoring the functioning of an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry.

Article 8: Time for issuance of the legal personality

The Board issues a certificate of legal personality within sixty (60) days from the date of receipt of the application.

Where the Board refuses to grant a legal personality to an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry, it must notify in writing the legal representative of the organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry applying for legal personality, within thirty (30) days counted from the date of receipt of the application, stating reasons for refusal.

Article 7: Demande de personnalité juridique par une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère

Une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère désirant démarrer ses activités doit préalablement demander et obtenir la personnalité juridique.

L'Office est chargé de l'octroi de la personnalité juridique aux organisations, collectifs, forums des collectifs ou ministères et du suivi de leur fonctionnement.

Article 8: Délai d'octroi d'une personnalité juridique

L'Office délivre le certificat de la personnalité juridique endéans soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande.

Lorsque l'Office refuse d'octroyer une personnalité juridique à une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère, il notifie cette décision par écrit au représentant légal de l'organisation, collectif, forum des collectifs ou ministère requérant la personnalité juridique endéans trente (30) jours à compter de la date de réception de la demande de personnalité juridique en indiquant les raisons d'un tel refus.

Ingingo ya 9: Gutangaza icyemezo gitanga ubuzimagatozi

Icyemezo gitanga ubuzimagatozi bw'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya gitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Urwego rugena uburyo amategeko, ibyahindutse birebana n'amategeko n'izindi nyandiko z'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bitangazwa.

Ingingo ya 10: Kongera gusaba ubuzimagatozi k'uwabuhakananiwe

Umuryango, impuzamiryago, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byahakananiwe ubuzimagatozi bifite uburenganzira bwo kongera kubusaba mu gihe impamvu yashangiweho bibuhakanirwa zavuyeho.

Mu gihe umuryango, impuzamiryago, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bitanyuzwe n'impamvu yashangiweho bihakanirwa ubuzimagatozi, bitakambira Urwego bisaba kongera gusuzuma ubusabe bwabyo mu gihe cy'iminsi cumi (10) y'akazi uhereye igihe byamenyeshejwe icyo cyemezo. Urwego rufata icyemezo mu gihe cy'iminsi makumyabiri (20) uhereye igihe rwakiriye ibaruwa itakamba kandi icyemezo kikamenyeshwa uwatakambye.

Article 9: Publication of a decision granting legal personality

A decision granting a legal personality to an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

The Board determines modalities for the publication of regulations, their modification and other documents of an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry.

Article 10: Re-application for legal personality in case of refusal

An organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry whose application for legal personality was rejected, has the right to re-apply for it when the reason for refusal no longer exists.

In case an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry is not satisfied with the reason for refusal to be granted legal personality, it can appeal to the Board for reconsideration of its application within ten (10) working days, from the date of notification of the decision. The Board makes a decision within twenty (20) days, from the receipt of the appeal letter and the decision is notified to the appellant.

Article 9: Publication d'une décision d'octroyant la personnalité juridique

Une décision octroyant une personnalité juridique à une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère est publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda.

L'Office détermine les modalités de publication des règlements, des modifications des règlements et d'autres documents d'une organisation, d'un collectif, d'un forum des collectifs ou d'un ministère.

Article 10: Réintroduction de la demande de la personnalité juridique en cas de refus

Une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère, dont la demande de la personnalité juridique a été refusée, dispose du droit de réintroduire sa demande lorsque la raison du refus n'existe plus.

Au cas où l'organisation, le collectif, le forum des collectifs ou le ministère n'est pas satisfait de la raison du refus d'octroi de la personnalité juridique, il introduit son appel auprès de l'Office pour le réexamen de sa demande endéans dix jours (10) ouvrables à compter du jour où la décision lui a été communiquée. L'Office y statue endéans vingt (20) jours à compter de la réception de la lettre d'appel et la décision est notifiée à l'appellant.

Ingingo ya 11: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umuyoboke w'umuryango, ugize impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bifite uburenganzira bwo kugena ibyo umuyoboke wabyo cyangwa ubigize agomba kuba yujuje hubahirizwa amahame n'imigenzo byabyo.

Icyakora, nta muryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byemerewe gushaka abayoboke cyangwa ababigize ku ngufu cyangwa hakoreshejwe uburiganya kandi abayoboke cyangwa ababigize bafite uburenganzira bwo kubivamo.

Ingingo ya 12: Uburenganzira bw'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bifite uburenganzira bukurikira:

- 1° gutanga ibitekerezo mu itegurwa rya politiki n'amategeko birebana n'ibikorwa byabyo;
- 2° kugirana amasezerano y'ubufatanye n'indi miryango, inzego za Leta cyangwa izigenga;

Article 11: Requirements for membership of an organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry

An organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry is free to determine the criteria for membership in respect with its own doctrine and practices.

However, an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry must not use coercive or fraudulent means to recruit followers or members and followers and members have the right to exit from them.

Article 12: Rights of an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry

An organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry has the following rights:

- 1° to express views in designing policies and legislation relating to their activities;
- 2° to have partnership agreements with other organisations, public or private entities;
- 1° donner des avis en rapport avec l'élaboration des politiques et des lois relatives à leurs activités;
- 2° entrer en partenariat avec d'autres organisations, entités publiques ou privées;

Article 11: Conditions d'adhésion à une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère

Une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère a le droit de fixer les conditions d'adhésion conformément à sa doctrine et ses pratiques.

Toutefois, il est interdit à une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère de recourir aux méthodes coercitives ou frauduleuses dans le recrutement des adeptes ou des membres, et les adeptes ou les membres disposent du droit de les quitter.

Article 12: Droits d'une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère

Une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère a les droits suivants:

3° gusonerwa imisoro n'amahoro hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 13: Ibikorwa by'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya

Buri muryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byihitiramo ibikorwa bikora n'aho biteganya kuzakorera ibyo bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bishobora gukora ibikorwa bigamije inyungu. Inyungu iturutse muri ibyo bikorwa igomba gukoreshwa gusa mu bikorwa bijyanye n'intego z'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya.

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango, minisiteriya cyangwa abayihagarariye bashobora kuvugira mu ruhame bagatanga ibitekerezo birebana n'imbanire cyangwa imyemerere y'abantu.

Icyakora, umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya ntibyemerewe kugira ibikorwa byo guharanira kugera ku butegetsi, gukoresha ibiganiro bigamije gushyigikira imitwe ya politiki cyangwa umukandida wa politiki, kwandikisha cyangwa gukoresha ubundi buryo bushyigikira abakandida bashaka kujya mu buyobozi bw'Ighugu.

3° to enjoy tax exemptions in accordance with relevant laws.

Article 13: Activities of an organisation, un umbrella, a forum of umbrellas or a ministry

Every organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry is free to choose its own activities and where it intends to carry out those activities in accordance with relevant laws.

An organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry can engage in profit generating activities. Any revenues from those activities are solely used in activities related to the mission of the organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry.

An organisation, an umbrella, a forum of umbrellas, a ministry or their representatives have the right to give public opinion on matters relating to social or faith related matters.

However, no organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry is allowed to engage in political activities in order to gain political power, organise debates to support political organisations or political candidate, register or use any other means to support candidates for any public office.

3° bénéficier de l'exonération des impôts conformément à la législation en la matière.

Article 13: Activités d'une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère

Toute organisation, tout collectif, forum des collectifs ou ministère est libre de choisir ses propres activités à mener et les lieux de leur mise en œuvre, conformément à la législation en la matière.

Une organisation, collectif, forum des collectifs ou ministère peut mener des activités lucratives. Tous les revenus de ces activités sont uniquement utilisés dans des activités liées à la mission de l'organisation, collectif, forum des collectifs ou ministère.

Une organisation, un collectif, un forum des collectifs, un ministère ou leurs représentants ont le droit de faire des déclarations publiques pour exprimer leurs points de vue sur les relations sociales ou en matière de foi.

Toutefois, aucune organisation, collectif, forum des collectifs ou ministère n'est autorisé à se livrer à des activités politiques pour accéder au pouvoir, organiser des débats en faveur des formations politiques ou d'un candidat politique, faire enregistrer ou soutenir de quelque autre manière des candidats au poste de responsabilité dans le pays.

Ingingo ya 14: Ubufatanye bugamije iterambere

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bishobora kugirana ubufatanye n'inzego za Leta mu bikorwa bigamije iterambere.

Ingingo ya 15: Inkunga y'amafaranga igenewe umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya

Inkunga yose y'amafaranga itanzwe igomba kunyuzwa kuri konti y'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya iri muri banki cyangwa ibigo by'imari byemewe mu Rwanda.

Ingingo ya 16: Ibibujije mu mikorere, imigenzo n'inyigisho

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya, mu mikorere, imigenzo n'inyigisho byabyo, bibujije kubangamira ubumwe bw'Abanyarwanda, amahoro n'umutekano bya rubanda, ituze n'ubuzima byabo, umuco mbonezabupfura, imyitwarire myiza, ubwigenge n'uburenganzira shingiro by'abandi.

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bibujije guteza urusaku mu mikorere yabyo. Guteza urusaku bahanwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 14: Partnership for development

An organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry can engage in a partnership for development with Government institutions.

Article 15: Financial support to an organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry

Any financial support is deposited to the account of an organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry opened in an accredited bank or financial institutions in Rwanda.

Article 16: Prohibitions in functioning, practices and preachings

An organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry is, in its faith, practices and preaching, prohibited from jeopardising the unity of Rwandans, peace and security, public order and health, good morals, good conduct, freedom and fundamental rights of others.

In its functioning, an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry is prohibited from causing noise pollution. Noise pollution is punished in accordance with relevant laws.

Article 14: Partenariat pour le développement

Une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère peut s'engager avec les institutions de l'Etat dans un partenariat pour le développement.

Article 15: Appui financier destiné à une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère

Tout appui financier doit être versé au compte d'une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère en banque ou dans des institutions financières agréées au Rwanda.

Article 16: Interdictions relatives au fonctionnement, aux pratiques et aux prédications

Dans son fonctionnement, ses pratiques et ses prédications, une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère ne doit pas compromettre l'unité des Rwandais, la paix et la sécurité, l'ordre public et la santé, les bonnes mœurs, la bonne conduite, la liberté et les droits fondamentaux d'autrui.

Dans son fonctionnement, il est interdit à une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère de causer une pollution sonore. La pollution sonore est punie conformément à la législation en la matière.

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bibujije kwakira inkunga iyo ari yo yose ifite inkomoko ku bantu cyangwa ku miryango irangwaho ibikorwa by'iterabwoba cyangwa ubundi bugizi bwa nabi.

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bikora ibibujije n'iyi ngingo bibiryozwa hakurikijwe amategeko abigenga.

An organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry is prohibited from receiving any sort of support from any individual or organisation involved in terrorism or other criminal activities.

Il est interdit à une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère d'obtenir toute sorte d'assistance émanant des personnes ou des organisations impliquées dans des activités terroristes ou criminelles.

UMUTWE WA III: GUSABA UBUZIMAGATOZI N'INSHINGANO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 17: Ibisabwa mu gusaba ubuzimagatozi bw'umuryango

Umuryango usaba ubuzimagatozi ugomba kwandikira Urwego ibaruwa iherekejwe n'ibi bikurikira:

- 1° amategeko shingiro awugenga ariho umukono wa noteri yubahiriza ibikubiye muri iri tegeko;
- 2° aho icyicaro gikuru giherereye na aderesi yuzuye;
- 3° amazina y'uhagarariye umuryango imbere y'amategeko n'umwungirije, inshingano zabo, aho babarizwa, n'imyirondoro yabo;

CHAPTER III: APPLICATION FOR LEGAL PERSONALITY AND DUTIES OF AN ORGANISATION

Article 17: Requirements for application for legal personality of an organisation

An organisation applying for legal personality must address to the Board an application letter accompanied by the following:

- 1° notarised statutes governing the organisation in accordance with this Law;
- 2° location of head office as well as its full address;
- 3° names of the legal representative of the organisation and his or her deputy, their responsibilities, full address and their biographical information;

CHAPITRE III: DEMANDE DE LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE ET OBLIGATIONS D'UNE ORGANISATION

Article 17: Conditions requises pour la demande de la personnalité juridique d'une organisation

Une organisation qui demande la personnalité juridique doit adresser à l'Office une lettre de demande accompagnée de ce qui suit:

- 1° les statuts notariés régissant l'organisation conformément à la présente loi;
- 2° le siège social et son adresse complète;
- 3° les noms du représentant légal de l'organisation, son adjoint, leurs attributions et adresses complètes et leurs renseignements biographiques;

- | | | |
|--|---|--|
| 4° icyemezo cy'uko uhagarariye umuryango imbere y'amategeko n'umwungirije batakative cyangwa bakatiwe n'inkiko; | 4° a criminal record certificate of the legal representative of the organisation and of his or her deputy ; | 4° un extrait du casier judiciaire du représentant légal de l'organisation, et de son adjoint; |
| 5° inyandiko igaragaza ko uhagarariye umuryango imbere y'amategeko n'umwungirije bashyizweho mu buryo bwemewe n'amategeko awugenga; | 5° a statement certifying that the legal representative of the organisation and his or her deputy were appointed in accordance with its statutes; | 5° un document attestant que le représentant légal de l'organisation et son adjoint ont été désignés conformément aux statuts de l'organisation; |
| 6° inyandiko ngufi isobanura amahame umuryango ugenderaho iriho umukono wa noteri; | 6° a brief notarised document explaining the doctrine of the organisation; | 6° un document notarié résumant la doctrine de l'organisation; |
| 7° inyandiko y'abahagarariye umuryango imbere y'amategeko bemera inshingano bahawe iriho umukono wa noteri; | 7° a notarised declaration of the legal representatives of the organisation of consent to the responsibilities assigned to them; | 7° une déclaration notariée des représentants légaux de l'organisation acceptant les attributions qui leur sont confiées; |
| 8° inyandikomvugo y'inama iriho umukono wa noteri igaragaza ishingwa ry'umuryango, iyemezwa ry'amategeko shingiro awugenga n'ishyirwaho ry'abagize inzego, biriho umukono wa noteri; | 8° notarised minutes of the general assembly that established the organisation, approved its statutes and appointed members of its organs; | 8° une copie notariée du procès-verbal de l'assemblée générale qui a créé l'organisation, adopté ses statuts et élu les membres de ses organes; |
| 9° gahunda y'ibikorwa by'umwaka umuryango uteganya gukora n'aho uzakura ingengo y'imari iriho umukono wa noteri; | 9° notarised document of annual action plan of the organisation and its source of budget; | 9° un document notarié qui inclut le plan d'action annuel de l'organisation et la source de son budget; |
| 10° inyubako yo gukoreramo yujuje ibiteganywa n'amabwiriza agenga imyubakire y'aho hantu; | 10° a document indicating the building that meets the requirements of the building code of the area of operation; | 10° un document indiquant le bâtiment remplissant les normes régissant la construction dans le lieu d'intervention; |

11° ibaruwa yatanzwe n'ubuyobozi bw'Akarere yemerera umuryango imikoranire;

12° inyandiko yemera ubufatanye yatanzwe n'imwe mu mpuzamiryango yihiityemo;

13° inyemezabwisyu y'uko umuryango wishyuye amafaranga ya serivisi yo gusaba ubuzimagatozi adasubizwa agenwa n'Urwego.

Urwego rushobora kugena amabwiriza ashiraho ibindi bisabwa mu gusaba ubuzimagatozi.

Ingingo ya 18: Impamu zituma umuryango udahabwa ubuzimagatozi

Urwego rushobora kudaha ubuzima gatozi umuryango kubera imwe mu mpamu zikurikira:

1° utujuje ibisabwa mu itangwa ry'ubuzimagatozi biteganywa muri iri tegeko;

2° kuba amahame y'umuryango anyuranyije n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko;

3° iyo hari ibimenyetso bigaragaza ko umuryango uhungabanya cyangwa wahungabanya umutekano, ituze, ubuzima, umudendezo wa rubanda,

11° a letter issued by District authorities agreeing collaboration with the organisation;

12° a document of partnership issued by one of the umbrellas of own choice;

13° proof of payment of a non-refundable fee for services of legal personality application determined by the Board .

The Board can issue regulations determining additional requirements for application for legal personality.

Article 18: Reasons for denying a legal personality to an organisation

The Board may deny legal personality to an organisation due to one of the following reasons:

1° non-compliance with the requirements for issuance of legal personality provided for under this Law;

2° inconsistence of doctrines of an organisation with the Constitution and other laws;

3° availability of evidence that the organisation violates or can jeopardise security, peace, health, public order, good morals, human

11° une lettre délivrée par l'autorité du District acceptant la collaboration avec l'organisation;

12° un document de partenariat délivré par l'un des collectifs de son choix;

13° une preuve de paiement de frais non remboursables fixés par l'Office, pour les services de demande de personnalité juridique.

L'Office peut édicter des règlements déterminant des conditions supplémentaires pour la demande de la personnalité juridique.

Article 18: Raisons de refus d'une personnalité juridique à une organisation

L'Office peut ne pas octroyer la personnalité juridique à une organisation pour l'une des raisons suivantes:

1° la non-conformité aux conditions d'octroi de la personnalité juridique prévues par la présente loi;

2° la non-conformité de la doctrine d'une organisation à la Constitution et à d'autres lois;

3° existence de preuves que l'organisation viole ou peut porter atteinte à la sécurité, la paix, la santé, l'ordre public, les bonnes mœurs, les droits et libertés

imyitwarire iboneye, uburenganzira n'ubwisanzure by'abandi, cyangwa ubiba urwango hagati y'abadahuje imyemerere;

rights and freedoms or if it spreads hatred among people of different faith.

d'autrui, ou répand la haine contre les personnes de foi différente.

Ingingo ya 19: Amategeko shingiro y'umuryango

Umuryango ugomba kugira amategeko shingiro awugenga.

Amategeko shingiro agenga umuryango agomba kugaragaza ibi bikurikira:

1° izina ry'umuryango;

2° intego;

3° ibikorwa by'umuryango, abagenerwabikorwa n'aho bizakorerwa;

4° imiterere y'inzego z'ubuyobozi, amashami, ububasha n'inshingano za buri rwego;

5° imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo n'ibishingirwaho kugirango umunyamuryango ashirwe mu mwanya, azamurwe mu ntera, manda n'uko akurwa mu mwanya;

6° komite nyobozi y'umuryango igizwe nibura n'abantu batanu (5);

An organisation must have statutes that govern it.

Statutes governing an organisation must indicate the following:

1° the name of the organisation;

2° mission;

3° activities of an organisation, beneficiaries and area of operation;

4° administrative structure, branches, competence and responsibilities of each organ;

5° organisational structure and criteria for placement, promotion, term of office and dismissal of its members;

6° executive committee of the organisation composed of at least five (5) persons;

Une organisation doit avoir des statuts qui la régissent.

Les statuts d'une organisation doivent indiquer ce qui suit:

1° la dénomination de l'organisation;

2° la mission;

3° les activités de l'organisation, les bénéficiaires et la zone d'intervention;

4° la structure administrative, les branches, la compétence et les attributions de chaque organe;

5° la structure organisationnelle et les critères de placement, promotion, mandat et révocation de ses membres;

6° le comité exécutif de l'organisation composé d'au moins cinq (5) personnes;

7° urwego rushinzwe ubugenzi bw'imari rugizwe nibura n'abantu batatu (3) na manda zabo;	7° financial audit committee composed of at least three (3) persons and their term of office;	7° l'organe chargé d'audit financier composé d'au moins trois (3) personnes et leur mandat;
8° urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rugizwe n'abantu nibura batatu (3) na manda zabo;	8° committee for conflict resolution composed of at least three (3) persons and their term of office;	8° l'organe chargé de la résolution des conflits composé d'au moins trois (3) personnes et leur mandat;
9° ibishingirwaho kugira ngo umuntu abe umwe mu bagize komite nyobozi y'umuryango n'uko abutakaza;	9° criteria for acquisition and loss of membership of the executive committee;	9° les critères d'acquisition et de perte de la qualité de membre du comité exécutif;
10° inkomoko n'ibigize umutungo w'umuryango n'aho uwo mutungo ujya iyo umuryango usheshwe.	10° source and composition of the property of the organisation and its disposal in case of dissolution of the organisation.	10° la source et la composition du patrimoine de l'organisation, ainsi que l'affectation du patrimoine après la dissolution de l'organisation.

Urwego rushobora kugena amabwiriza agena ibindi by'ingenzi bigomba kugaragazwa mu mategeko shingiro y'umuryango.

The Board may issue regulations that determine additional important details that can be indicated in statutes of an organisation.

L'Office peut édicter des règlements déterminant d'autres éléments nécessaires que doivent inclure les statuts d'une organisation.

Ingingo ya 20: Ibisabwa kugira ngo umuntu ahagararire umuryango imbere y'amategeko

Uhagarariye umuryango imbere y'amategeko n'umwungirije bagomba:

- 1° kuba bafite imyaka y'ubukure;
- 2° kuba bafite impamyabumenyi ya kaminuza mu by'iyobokamana cyangwa indi mpamyabumenyi ya kaminuza hiyongereyeho impamyabushoboz yemewe mu byerekeye iyobokamana yatanzwe n'ishuri ryemewe;

Article 20: Requirements for being a legal representative of an organisation

A legal representative of an organisation and his/her deputy must:

- 1° be of majority age;
- 2° possess a bachelor's degree in religious studies or any bachelor's degree with a valid certificate in religious studies related matters issued by a recognised institution;

Article 20: Conditions requises pour être représentant légal d'une organisation

Un représentant légal d'une organisation et son adjoint doivent:

- 1° avoir atteint l'âge de la majorité;
- 2° avoir une licence en études religieuses ou toute autre licence avec un certificat valide dans le domaine des études religieuses, délivré par une institution agréée;

- | | | |
|---|---|---|
| <p>3° kuba baratowe cyangwa barashyizweho mu buryo bukurikije amategeko shingiro agenga umuryango ahagarariye;</p> <p>4° kuba batarahamwe n'icyaha cya jenoside, icy'ingengabitekerezo ya jenoside, icy'ivangura cyangwa icyo gukurura amacakubiri;</p> <p>5° kuba batarakatiwe burundu igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) kitaranaganurwa n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusembwa.</p> | <p>3° be elected or appointed in accordance with the statutes of an organisation they represent;</p> <p>4° have not been convicted of the crime of genocide, genocide ideology, discrimination or sectarianism;</p> <p>5° not to have been definitively sentenced to a principal penalty of imprisonment equal to or exceeding six (6) months which was never removed by amnesty or rehabilitation.</p> | <p>3° avoir été élu ou désigné conformément aux statuts de l'organisation qu'ils représentent;</p> <p>4° n'avoir pas été condamné pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination ou de divisionnisme;</p> <p>5° n'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation.</p> |
|---|---|---|

Urwego rushobora gushyiraho amabwiriza agena ibindi abahagararira umuryango bagomba kuba bujuje hakurikije umwihariko w'ibikorwa iyo miryango igamije.

Ingingo ya 21: Inshingano z'umuryango

Bitabangamiye izindi nshingano ziteganywa n'amategeko, umuryango ugomba:

- 1° kugeza ku Rwego raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'imari by'umwaka urangiye mu gihe kitarenze amezi atatu (3) ya mbere y'umwaka w'ingengo y'imari ukurikira ukagenera kopi Intara n'Akarere ukoreramo;

The Board may issue regulations determining other requirements that legal representatives must fulfil, depending on the particularity of the activities of an organisation.

Article 21: Obligations of an organisation

Without prejudice to other obligations provided by laws, an organisation must:

- 1° submit to the Board the activity report and budget execution report of the previous year within a period not exceeding the first three (3) months of the following fiscal year, and provides a copy to the Province and District where it operates;

L'Office peut édicter des règlements déterminant des conditions supplémentaires pour les représentants légaux, conformément à la particularité des activités d'une organisation.

Article 21: Obligations d'une organisation

Sans préjudice d'autres obligations prévues par les lois une organisation doit:

- 1° soumettre à l'Office un rapport d'activités et un rapport d'exécution budgétaire de l'année écoulée endéans trois (3) premiers mois de l'année budgétaire suivante et en donne copie à la Province et au District dans lesquels elle exerce ses activités;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>2° kugeza ku Rwego gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari by'umwaka ukurikira mu gihe kitarenze amezi atatu (3) ya mbere y'itangira ry'umwaka w'ingengo y'imari ukagenera kopi Intara n'Akarere ukoreramo;</p> | <p>2° submit to the Board the annual activity plan and budget proposal for the following year within a period not exceeding the first three (3) months of the following fiscal year, and provide a copy to the authorities of the Province and District where it operates;</p> | <p>2° soumettre à l'Office le plan d'action et le budget de l'année budgétaire suivante endéans trois (3) premiers mois de l'année budgétaire suivante et donne copie à la Province et au District dans lesquels elle exerce ses activités;</p> |
| <p>3° kumenyesha Urwego impinduka zabaye mu bijyanye n'amategeko shingiro, inzego ziwigize cyangwa icyicaro cyawo;</p> | <p>3° inform the Board of any changes in the statutes, constituting organs or its head office;</p> | <p>3° informer l'Office de tout changement relatif aux statuts, à ses organes et au siège social;</p> |

UMUTWE WA IV: UMWIGISHA N'AHATANGIRWA INYIGISHO

Ingingo ya 22: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umwigisha

Umwigisha agomba kuba:

- 1° afite imyaka y'ubukure;
- 2° ari inyangamugayo;
- 3° yujuje ibisabwa n'umuryango bijyanye no kuba umwigisha kuri urwo rwego;
- 4° afite inyandiko yemeza ko umuryango umuhaye inshingano zo kuba umwigisha;
- 5° atarakatiwe burundu igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) kitarahanagurwa

CHAPTER IV: PREACHER AND PLACE OF SERMON

Article 22: Requirements for being a preacher

A preacher must:

- 1° be of majority age;
- 2° be a person of integrity;
- 3° fulfil the requirements of an organization for being a preacher at that level;
- 4° possess a statement testifying that an organisation authorises him/her to be a preacher;
- 5° not have been definitively sentenced to a principal penalty of imprisonment equal to or

CHAPITRE IV: PRÉDICATEUR ET LIEU DE PRÉDICTION

Article 22: Conditions pour être prédicateur

Un prédicateur doit:

- 1° avoir atteint l'âge de la majorité;
- 2° être intègre;
- 3° remplir les conditions d'une organisation pour être prédicateur à ce niveau ;
- 4° être détenteur d'une attestation de l'organisation l'autorisant à être prédicateur;
- 5° n'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement égale ou supérieure à

n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusembwa;	exceeding six (6) months which was never removed by amnesty or rehabilitation;	six (6) mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation;
6° atarahamwe n'icyaha cya jenoside, icy'ingengabitekerezo ya jenoside, icy'ivangura cyangwa icyo gukurura amacakubiri;	6° not have been definitively convicted of the crime of genocide, genocide ideology, discrimination or sectarianism;	6° n'avoir pas été condamné pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination ou de divisionnisme;
7° afite impamyabumenyi ya kaminuza mu by'iyobokamana cyangwa indi mpamyabumenyi ya kaminuza hiyongereyeho impamyabushobozi yemewe mu byerekeye iyobokamana yatanzwe n'ishuri ryemewe.	7° possess a degree of a higher learning institution in religious studies or any other degree with a valid certificate in religious studies related matters delivered by a recognised institution.	7° avoir un diplôme universitaire en études religieuses ou tout autre diplôme avec un certificat reconnu dans le domaine des sciences religieuses délivré par une institution agréée.
Ibisabwa biteganywa mu gace ka karindwi (7°) k'iyi ngingo bireba abigisha bari ku nzego z'umuryango zifite izindi zikuriye.	The requirement provided for under item seven (7°) of Paragraph One of this Article concerns preachers at the levels of the organisation having other levels under their supervision.	La condition requise au point sept (7°) de l'alinéa premier du présent article concerne les prédateurs des niveaux de l'organisation ayant d'autres niveaux sous leur supervision.
Urwego rushobora gushyiraho amabwiriza agena ibindi bisabwa kugira ngo umuntu abe umwigisha.	The Board may issue regulations determining additional requirements for being a preacher.	L'Office peut édicter des règlements déterminant des conditions supplémentaires pour être prédicateur.
<u>Ingingo ya 23: Aho inyigisho zitangirwa</u>	<u>Article 23: Place of sermon</u>	<u>Article 23: Lieu de prédication</u>
Inyigisho mu by'iyobokamana zitangirwa mu nyubako zabugenewe kandi zujuje ibiteganywa n'amategeko.	Religious sermon is delivered in designated facilities that meet the requirements of the law.	La prédication religieuse se déroule dans des bâtiments appropriés et remplissant les normes légales.
Iyo umuryango ushaka gukoresha iteraniro ridasanze ribera mu ruhame, usaba uburenganzira ubuyobozi bubifitiye ububasha.	If an organisation intends to organise a special public gathering, it seeks authorisation from the competent authority.	Lorsqu'une organisation désire organiser un rassemblement spécial public, elle en demande l'autorisation à l'autorité compétente.

Urwego rushyiraho amabwiriza agenga inyigisho z'iyobokamana zitangirwa mu itangazamakuru.	The Board issues regulations governing religious preaching through media.	L'Office édicte des règlements régissant la prédication religieuse dans les médias.
UMUTWE WA V: GUSABA UBUZIMAGATOZI, INSHINGANO Z'IMPUZAMIRYANGO N'IZ' IHURIRO RY'IMPUZAMIRYANGO	CHAPTER V: APPLICATION FOR LEGAL PERSONALITY, RESPONSIBILITIES OF AN UMBRELLA AND A FORUM OF UMBRELLAS	CHAPITRE V: DEMANDE DE PERSONNALITÉ JURIDIQUE, ATTRIBUTIONS D'UN COLLECTIF ET D'UN FORUM DES COLLECTIFS
Ingingo ya 24: Uburenganzira bwo kwishyira hamwe kw'imiryango	Article 24: Right of association for organisations	Article 24: Droit d'association des organisations
Imiryango ifite uburenganzira bwo kwishyira hamwe igakora impuzamiryango. Ifite kandi uburenganzira bwo kwihitramo impuzamiryango ibera umunyamuryango.	Organisations have the right of association to form an umbrella. They also have the right to be member of an umbrella of their choice.	Les organisations ont le droit de s'associer pour constituer un collectif. Ils ont également le droit d'être membre d'un collectif de leur choix.
Impuzamiryango igira ubuzimagatozi kandi igakora mu buryo bukurikije ibiteganywa n'iri tegeko.	An umbrella has a legal personality and operates in accordance with this Law.	Un collectif est doté de personnalité juridique et fonctionne conformément à la présente loi.
Ingingo ya 25: Ibisabwa mu gusaba ubuzimagatozi ku mpuzamiryango	Article 25: Requirements for application for legal personality of an umbrella	Article 25: Conditions requises pour la demande de la personnalité juridique d'un collectif
Impuzamiryango isaba ubuzimagatozi igomba kuba yujuje ibi bikurikira:	An umbrella applying for a legal personality must fulfil the following requirements:	Un collectif qui demande la personnalité juridique doit remplir les conditions suivantes:
<ul style="list-style-type: none"> 1° kuba igizwe nibura n'imiryango itanu (5) ifite ubuzima gatozi; 2° kuba ifite amategeko shingiro yanditse nibura mu ndimi eshatu (3) zikoreshwa mu butegetsi ariho umukono wa noteri; 3° inyandiko igaragaza amazina y'uhagarariye impuzamiryango imbere 	<ul style="list-style-type: none"> 1° be composed of at least five (5) organisations with legal personality; 2° have notarised statutes written in at least three (3) official languages; 3° a document indicating names of the umbrella legal representative 	<ul style="list-style-type: none"> 1° être composé d'au moins cinq (5) organisations dotées de personnalité juridique; 2° avoir les statuts notariés rédigés dans au moins trois (3) langues officielles; 3° un document indiquant les noms du représentant légal et de son adjoint, leurs

y'amategeko imyirondoro n'ibyangombwa cyangwa bataktiwe n'inkiko;	n'umwungirije, yabo yuzuye bigaragaza ko bakatiwe n'inkiko;	and his or her deputy, their biographical information and a criminal record certificate;	renseignements biographiques et leurs extraits de casier judiciaire;
4° inyandiko impuzamiryango bahawe mu mpuzamiryango;	4° y'abahagarariye irihonumukonobemera inshingano	notarised statements of legal representatives of the umbrella accepting responsibilities assigned to them by the umbrella;	4° les déclarations notariées des représentants légaux acceptant les attributions leur confiées par le collectif;
5° inyandiko ngufi isobanura umukononwa noteri;	5° impuzamuryango igenderaho irihonumukononwa noteri;	a brief notarised document that explains the doctrine of the umbrella;	5° un document notarié résumant la doctrine d'un collectif;
6° inyandikomvugo y'inama yemeza amategeko shingiro igaramo abagize z'impuzamiryango umukononwa noteri;	6° amahame ayigenga kandi igaragaramo z'impuzamiryango irihonumukononwa noteri;	notarised copy of the minutes of the general assembly that approved the statutes of the umbrella, with the names of members of the umbrella organs;	6° une copie du procès-verbal notariée de l'assemblée générale approuvant les statuts du collectif et comprenant les noms des membres de ses organes;
7° gahunda y'ibikorwa iteganya gukora yihaye, igihe n'aho izakura ubushobozi;	7° impuzamiryango iteganya kubikoreramo n'aho izakura ubushobozi;	plan of action the umbrella intends to execute that is based on its mission, timeframe of execution and the source of fund;	7° le plan d'action que le collectif a l'intention de mettre en exécution relatif à sa mission, la période d'exécution et la source de financement;
8° aho izakorera hujuje ibisabwa;	8°	a building for its activities that meets the requirements;	8° un bâtiment où il exercera ses activités remplissant les conditions requises;
9° inyemezbewishyu y'amafaranga ya serivisi yo gusaba adasubizwa agenwa n'Urwego;	9°	proof of payment of a non- refundable fee for services of legal personality application determined by the Board ;	9° une preuve de paiement de frais non remboursables fixés par l'Office, pour les services de demande de personnalité juridique;
10° kopi y'ibyemezo by'ubuzimagatozi by'imiryango iyigize.	10°	copies of legal personality of organisations that constitute it.	10° les copies des certificats de personnalité juridique des organisations qui le composent.

Urwego rushobora gushyiraho amabwiriza agena ibindi bisabwa mu gusaba ubuzimagatozi.

Ingingo ya 26: Ibisabwa mu gusaba ubuzimagatozi bw'ihuriro ry'impuzamiryango

Impuzamiryango zishobora gushyiraho ihuriro ryazo.

Ihuriro ry'impuzamiryango risaba ubuzimagatozi rigomba kuba ryujuje ibisabwa bikurikira:

- 1° kuba rigizwe nibura n'impuzamiryango eshatu (3) zifite ubuzimagatozi;
- 2° kopi y'ibyemezo by'ubuzimagatozi by'impuzamiryango zirigize;
- 3° kuba rifite amategeko shingiro yanditse nibura mu ndimi eshatu (3) zikoreshwa mu butegetsi ariho umukono wa noteri;
- 4° inyandiko igaragaza amazina y'uhagarariye ihuriro ry'impuzamiryango imbere y'amategeko n'umwungirije, imyirondoro yabo yuzuye n'ibyangombwa bigaragaza ko bakatiwe cyangwa bataktiwe n'inkiko;
- 5° inyandiko y'abahagarariye ihuriro ry'impuzamiryango imbere y'amategeko iriho umukono wa noteri

The Board may issue regulations determining additional requirements for application for legal personality.

Article 26: Requirements for application for legal personality of a forum of umbrellas

Umbrellas may establish their forum.

The forum of umbrellas applying for legal personality must fulfil the following requirements:

- 1° be composed of at least three (3) umbrellas with legal personality;
- 2° copies of legal personality certificates of its constituting umbrellas;
- 3° have notarized statutes written in at least three (3) official languages;
- 4° a document indicating the names of the legal representative of the forum and his or her deputy, their biographical information and criminal record certificates;
- 5° notarised statement of legal representatives of the forum of umbrellas accepting the

L'Office peut édicter des règlements déterminant des conditions additionnelles requises pour la demande de la personnalité juridique.

Article 26: Conditions requises pour la demande de la personnalité juridique d'un forum des collectifs

Les collectifs peuvent établir leur forum.

Le forum des collectifs demandant la personnalité juridique doit remplir les conditions suivantes:

- 1° être composé d'au moins trois (3) organisations dotées de personnalité juridique;
- 2° les copies des certificats de personnalité juridique de ses collectifs constitutifs;
- 3° avoir les statuts notariés rédigés dans au moins trois (3) langues officielles;
- 4° un document indiquant les noms du représentant légal du forum des collectifs et de son adjoint, leurs renseignements biographiques et leurs extraits du casier judiciaire;
- 5° les déclarations notariées des représentants légaux acceptant les

bemera inshingano bahawe mu ihuriro ry'impuzamiryango;		responsibilities assigned to them by the forum of umbrellas;	attributions leur confiées par le forum des collectifs;
6° inyandikomvugo y'inama yemeza amategeko shingiro arigenga kandi igaragaramo abagize inzego z'ihuriro ry'impuzamiryango iriho umukono wa noteri;	6°	notarised copy of the minutes of the general assembly that approved the statutes of the forum of umbrellas, with the names of members of the forum of umbrellas organs;	une copie notariée du procès-verbal de l'assemblée générale approuvant les statuts d'un forum des collectifs et comprenant les noms des membres de ses organes;
7° gahunda y'ibikorwa ihuriro ry'impuzamiryango riteganya gukora ishingiye ku ntego ryihaye, igihe riteganya kubikoreramo n'aho rizakura ubushobozi;	7°	a plan of action that the forum of umbrellas intends to execute that is based on its mission, timeframe of execution and the source of fund;	7° un plan d'action que le forum des collectifs a l'intention de mettre en exécution relatif à sa mission, sa période d'exécution et sa source de financement;
8° aho rizakorera hujuje ibisabwa;	8°	building for its activities that meets the requirements;	8° un bâtiment où il exercera ses activités qui remplissant les conditions requises;
9° inyemezbwisyu y'amafaranga ya serivisi yo gusaba ubuzimagatozi adasubizwa agenwa n'Urwego;	9°	a proof of payment of a non-refundable fee for services of legal personality application determined by the Board.	9° avoir une preuve de paiement de frais non remboursables des services de demande de personnalité juridique fixés par l'Office.
Urwego rushobora gushyiraho amabwiriza agena ibindi bisabwa mu gusaba ubuzimagatozi.		The Board may issue regulations determining additional requirements for application for legal personality.	L'Office peut édicter des règlements déterminant des conditions supplémentaires pour la demande de la personnalité juridique.
<u>Ingingo ya 27: Impamu zituma impuzamiryango ry'impuzamiryango ubuzimagatozi</u>	<u>Impamu zituma cyangwa ihuriro bidahabwa</u>	<u>Article 27: Reasons for refusal to be issued legal personality for an umbrella or a forum of umbrellas</u>	<u>Article 27: Motifs de refus d'octroi de la personnalité juridique à un collectif ou un forum des collectifs</u>
Urwego rushobora kudaha ubuzimagatozi impuzamiryango cyangwa ihuriro ry'impuzamiryango iyo:		The Board can refuse to issue a legal personality to an umbrella or to a forum of umbrellas if:	L'Office peut refuser d'octroyer une personnalité juridique à un collectif ou un forum des collectifs si:

- 1° impuzamiryango cyangwa ihuriro ry'impuzamiryango bitujuje ibisabwa mu iyandikwa biteganywa n'iri tegeko;
- 2° hari ibimenyetso bihagije bigaragaza ko impuzamiryango cyangwa ihuriro ry'impuzamiryango bihungabanya cyangwa byahungabanya umutekano, ituze, ubuzima, umudendezo wa rubanda, imyitwarire iboneye, uburenganzira n'ubwisanzure by'abandi, cyangwa bibiba urwango n'abo badahuje imyemerere.

Ingingo ya 28: Ibikubiye mu mategeko shingiro

Amategeko shingiro agenga impuzamiryango n'agenga ihuriro ry'impuzamiryango agomba kugaragaramo ibi bikurikira:

- 1° izina ry'impuzamiryango cyangwa iry'ihuriro ry'impuzamiryango;
- 2° intego;
- 3° ibikorwa by'impuzamiryango cyangwa iby'ihuriro ry'impuzamiryango n'aho bizakorerwa;
- 4° imiterere y'inzego z'ubuyobozi, manda, ububasha n'inshingano za buri rwego;
- 5° komite nyobozi igizwe nibura n'abantu batanu (5);

- 1° An umbrella or a forum of umbrellas that fails to fulfil the registration requirements provided for by this Law;
- 2° there exists sufficient evidence that the umbrella or a forum of umbrellas violates or can jeopardise security, peace, health, public order, good morals, human rights and freedoms of others, or spreads hatred against people of different faith.

Article 28: Contents of the statutes

Statutes governing an umbrella and a forum of umbrellas must contain the following:

- 1° name of the umbrella or a forum of umbrellas;
- 2° mission;
- 3° activities and the area of operation of the umbrella or a forum of umbrellas;
- 4° administrative organ, term of office, competence and responsibilities of each organ;
- 5° executive committee composed of at least five (5) persons;

- 1° Un collectif ou un forum des collectifs ne remplit pas les conditions d'enregistrement prescrites par la présente loi;

- 2° il existe des preuves suffisantes que le collectif ou le forum des collectifs viole ou peut porter atteinte à la sécurité, la paix, la santé, l'ordre public, les bonnes mœurs les droits et libertés d'autrui, ou répand la haine contre les personnes d'une foi différente.

Article 28: Contenu des statuts

Les statuts d'un collectif et d'un forum des collectifs doivent comporter les mentions suivantes:

- 1° la dénomination d'un collectif ou forum des collectifs;
- 2° la mission;
- 3° les activités et le lieu d'exécution d'un collectif ou d'un forum des collectifs;
- 4° la structure administrative, le mandat, la compétence et les attributions de chaque organe;
- 5° le comité exécutif composé au moins cinq (5) personnes;

6° urwego rushinzwe ubugenzi bw'imari rugizwe nibura n'abantu batanu (5) na manda zabo;	6° financial audit committee composed of at least five (5) persons and their term of office;	6° un organe chargé d'audit financier comprenant au moins cinq (5) personnes et leur mandat;
7° urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rugizwe n'abantu nibura batanu (5) na manda zabo;	7° organ responsible for conflict resolution composed of at least five (5) persons and their term of office;	7° organe chargé de la résolution des conflits comprenant au moins cinq (5) personnes et leur mandat;
8° ibishingirwaho kugira ngo umuntu abe umwe mu bagize komite nyobozi y'impuzamiryango, iy'ihuriro ry'impuzamiryango n'uko abitakaza;	8° criteria for being a member of the executive committee of an umbrella or a forum of umbrellas and procedure for loss of membership;	8° les critères d'acquisition et de perte de la qualité de membre du comité exécutif d'un collectif ou d'un forum des collectifs;
9° umutungo w'impuzamiryango, uw'ihuriro ry'impuzamiryango n'inkomoko yawo n'aho uwo mutungo ujya iyo isheshwe.	9° property of an umbrella or a forum of umbrellas and its sources and its disposal in case of dissolution.	9° patrimoine du collectif ou du forum des collectifs et ses sources et affectation du patrimoine en cas de dissolution.

Urwego rushobora gushyiraho amabwiriza agena ibindi bigomba kugaragazwa mu mategeko shingiro y'impuzamiryango cyangwa ay'ihuriro ry'impuzamiryango.

Ingingo ya 29: Inshingano z'impuzamiryango n'iz'ihuriro ry'impuzamiryango

Impuzamiryango n' ihuriro ry'impuzamiryango bifite inshingano zikurikira:

- 1° gukorra ubuvugizi no guteza imbere indangagaciro n'ireme mu mikorere y'imiryango cyangwa iy'impuzamiryango bibigize;

The Board may issue regulations determining additional contents of statutes of an umbrella or a forum of umbrellas.

Article 29: Responsibilities of an umbrella and a forum of umbrellas

An umbrella and a forum of umbrellas have the following responsibilities:

- 1° to advocate for and promote values and quality of functioning of member organisations or umbrellas;

L'Office peut édicter des règlements déterminant les éléments additionnels que les statuts d'un collectif doivent inclure.

Article 29: Attributions d'un collectif et d'un forum des collectifs

Un collectif et un forum des collectifs ont les attributions suivantes:

- 1° assurer le plaidoyer et promouvoir les valeurs et la qualité de service des organisations ou des collectifs membres;

- | | | |
|--|--|--|
| <p>2° gutanga inyandiko ku muryango cyangwa impuzamiryango byifuza kwiyandikisha;</p> | <p>2° to recommend an organization or an umbrella that intends to be registered;</p> | <p>2° recommander l'organisation ou le collectif désirant se faire enregistrer;</p> |
| <p>3° gushyiraho ingamba zo gukumira no gukemura amakimbirane mu miryango cyangwa mu mpuzamiryango bibigize;</p> | <p>3° to establish mechanism to prevent and resolve conflicts among member organisations or umbrellas;</p> | <p>3° mettre en place des mécanismes de prévention et de résolution des conflits parmi les organisations ou les collectifs membres;</p> |
| <p>4° gushyiraho ingamba zo kubaka ubushobozi bw'abanyamiryango babigize;</p> | <p>4° to establish strategies of capacity building of its members;</p> | <p>4° mettre en place des stratégies de renforcement des capacités de ses membres;</p> |
| <p>5° kugeza ku buyobozi bw'Urwego raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'imari by'umwaka urangiye mu gihe kitarenze amezi atatu (3) ya mbere y'umwaka w'ingengo y'imari ukurikira.</p> | <p>5° to submit to the Board an activity and budget execution reports of the previous year within a period of the first three (3) months of the following fiscal year.</p> | <p>5° soumettre à l'Office le rapport d'activités et le rapport d'exécution du budget de l'année précédente, endéans trois (3) premiers mois de l'année budgétaire suivante.</p> |

**UMUTWE WA VI: GUSABA
UBUZIMAGATOZI N'INSHINGANO ZA
MINISITERIYA**

Ingingo ya 30: Ibisabwa mu gusaba ubuzimagatozi bwa minisiteriya

Minisiteriya isaba ubuzimagatozi igomba kwandikira Urwego ibaruwa ibisaba iherekije we n'ibi bikurikira:

1° amategeko shingiro ayigenga ariho umukono wa noteri kandi yubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko;

**CHAPTER VI: APPLICATION FOR A
LEGAL PERSONALITY OF A
MINISTRY AND ITS OBLIGATIONS**

Article 30: Requirements for application for a legal personality of a ministry

A ministry that intends to apply for legal personality must address the application letter to the Board with the following:

1° notarised statutes governing the ministry in conformity with this Law;

**CHAPITRE VI: DEMANDE DE LA
PERSONNALITÉ JURIDIQUE DU
MINISTÈRE ET SES OBLIGATIONS**

Article 30: Conditions de demande d'une personnalité juridique d'un ministère

Un ministère qui demande une personnalité juridique doit adresser une lettre de demande à l'Office accompagnée de ce qui suit:

1° des statuts notariés du ministère conformément à la présente loi;

- | | | |
|--|--|--|
| <p>2° inyandiko itanzwe n'umuryango minisiteriya ikomokamo iyemerera gukora ibikorwa;</p> | <p>2° a letter of recommendation issued by an organisation to which a ministry is affiliated authorising it to carry out activities;</p> | <p>2° une lettre de recommandation émise par une organisation à laquelle un ministère est affilié lui autorisant d'exercer ses activités;</p> |
| <p>3° amazina y'uhagarariye minisiteriya imbere y'amategeko n'umusimbura igihe adahari, inshingano zabo, aho babarizwa n'umwirondoro wabo wuzuye;</p> | <p>3° names of the legal representative of the ministry, his or her deputy, their responsibilities, full address and biographical information;</p> | <p>3° les noms du représentant légal du ministère et de son adjoint, leurs attributions, leurs adresses et leurs renseignements biographiques complets;</p> |
| <p>4° icyemezo kigaragaza ko uhagarariye minisiteriya n'umwungirije bafunzwe cyangwa batakatiwe cyangwa bakatiwe n'inkiko;</p> | <p>4° criminal record certificates of the representative of a ministry and his or her deputy;</p> | <p>4° les extraits du casier judiciaire du représentant du ministère et de son adjoint;</p> |
| <p>5° icyemezo cy'uko uhagarariye minisiteriya imbere y'amategeko n'umwungirije bashyizweho cyangwa batowe mu buryo bwemewe n'amategeko awugenga;</p> | <p>5° a document certifying that the legal representative of a ministry and his or her deputy were appointed or elected in accordance with its statutes;</p> | <p>5° un document attestant que le représentant légal du ministère et son adjoint ont été nommés ou élus conformément aux statuts;</p> |
| <p>6° inyandiko y'abahagarariye minisiteriya imbere y'amategeko bemera inshingano bahawe na minisiteriya iriho umukono wa noteri;</p> | <p>6° a notarised declaration of consent of legal representatives accepting responsibilities assigned to them by the ministry;</p> | <p>6° une déclaration notariée des représentants légaux du ministère acceptant les attributions assignées par le ministère;</p> |
| <p>7° inyandikomvugo y'inama igaragaza ishingwa rya minisiteriya, iyemezwa ry'amategeko shingiro awugenga n'ishyiraho ry'abagize inzego, biriho umukono wa noteri;</p> | <p>7° a notarised copy of the minutes of the general assembly indicating the establishment of the ministry, approval of the statutes and appointment of the members of organs;</p> | <p>7° une copie notariée du procès-verbal de l'assemblée générale indiquant la création du ministère, l'adoption des statuts la régissant et la mise en place des membres des organes;</p> |
| <p>8° gahunda y'ibikorwa by'umwaka minisiteriya iteganya gukora n'aho izakura ubushobozi;</p> | <p>8° an annual action plan of the ministry and its source of revenues;</p> | <p>8° un plan d'action annuel du ministère et la source de revenus;</p> |

9° ibaruwa itanzwe n'ubuyobozi bw'Akarere minisiteriya iteganya gukoreramo iyemerera imikoranire;

10° aho izakorera hujuje ibisabwa;

11° inyemezabwisyu y'amafaranga ya serivisi yo gusaba ubuzimagatozi adasubizwa agenwa n'Urwego.

Urwego rushyiraho amabwiriza agena ibindi bisabwa mu gusaba ubuzimagatozi.

Ingingo ya 31: Ibikubiye mu mategeko shingiro

Amategeko shingiro agenga minisiteriya agomba kugaragaza ibi bikurikira:

- 1° izina rya minisiteriya;
- 2° umuryango ikomokamo;
- 3° intego ya minisiteriya;
- 4° ibikorwa bya minisiteriya n'aho bizakorerwa;
- 5° imiterere y'inzego z'ubuyobozi, manda, ububasha n'inshingano za buri rwego;

9° a letter of collaboration issued by the District authorities where the ministry intends to operate;

10° a building for its activities fulfilling the requirements;

11° a proof of payment of a non-refundable fee for services of legal personality application determined by the Board.

The Board issues regulations determining additional requirements for application for legal personality.

Article 31: Content of statutes

Statutes governing a ministry must contain the following:

- 1° name of the ministry;
- 2° its affiliated organisation;
- 3° mission of the ministry;
- 4° the activities of the ministry and area of implementation;
- 5° administrative organs, term of office, competence and responsibilities of each organ;

9° une lettre de collaboration avec le ministère signée par l'autorité du District dans lequel le ministère compte exercer ses activités;

10° un bâtiment où il exercera ses activités qui remplissant les conditions requises;

11° une preuve de paiement de frais non remboursables pour les services de demande de la personnalité juridique fixés par l'Office.

L'Office édicte des règlements déterminant des conditions supplémentaires de demande de la personnalité juridique.

Article 31: Contenu des statuts

Les statuts régissant le ministère doivent comporter ce qui suit:

- 1° le nom du ministère;
- 2° l'organisation-mère;
- 3° la mission du ministère;
- 4° les activités du ministère et leurs lieux d'exécution;
- 5° la structure administrative, mandat, compétences et attributions de chaque organe;

6° Komite nyobozi igizwe nibura n'abantu batanu (5);	6° executive committee composed of at least five (5) persons;	6° le comité exécutif composé d'au moins cinq (5) personnes;
7° Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'imari rugizwe nibura n'abantu batatu (3) na manda yabo;	7° financial audit committee composed of at least three (3) persons and their term of office;	7° l'organe chargé d'audit financier composé d'au moins trois (3) personnes et leur mandat;
8° Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rugizwe n'abantu nibura batatu (3) na manda zabo;	8° organ responsible for conflict resolution composed of at least three (3) persons and their term of office;	8° l'organe chargé de résolution des conflits composé d'au moins trois (3) personnes et leur mandat;
9° ibishingirwaho kugira ngo umuntu abe umwe mu bagize komite nyobozi ya minisiteriya n'uko abutakaza;	9° criteria for acquisition and loss of membership of the executive committee;	9° les critères pour acquérir et perdre la qualité de membre du comité exécutif;
10° inkomoko y'umutungo wa ministeriya n'ibiwugize n'aho uwo mutungo ujya iyo habaye iseswa ryawo.	10° origin and composition of the property of the ministry, and its disposal in case of the dissolution of the ministry.	10° l'origine et la composition du patrimoine du ministère, ainsi que l'affectation du patrimoine en cas de dissolution.

Urwego rushobora gushyiraho amabwiriza agena ibindi bigomba kugaragazwa mu mategeko shingiro ya ministeriya.

Iningo ya 32: Inshingano za minisiteriya

Bitabangamiye izindi nshingano ziteganywa n'andi mategeko, minisiteriya igomba:

1° kugeza ku buyobozi bw'Akarere ikoreramo raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'imari by'umwaka urangiye mu gihe kitarenze amezi atatu (3) ya mbere y'umwaka w'ingengo

The Board may issue regulations determining additional requirements that must appear in the statutes of a ministry.

Article 32: Obligations of a ministry

Without prejudice to other obligations provided for in other laws, a ministry must:

1° submit to the District authorities where it operates an activity and its budget execution reports of the previous year approved by organisation it is affiliated to, within the first three (3) months of

L'Office peut édicter des règlements déterminant des conditions supplémentaires qui doivent apparaître dans les statuts du ministère.

Article 32: Obligations d'un ministère

Sans préjudice des autres obligations prévues par les autres lois, un ministère a les obligations suivantes:

1° soumettre aux autorités du District dans lequel il exerce ses activités, un rapport d'activités et un rapport d'exécution budgétaire de l'année précédente approuvés par son organisation-mère dans les trois (3) premiers mois de

y'imari ukurikira yemejwe n'umuryango ikomokamo ikagenera kopi Urwego;	the following fiscal year, and provides a copy to the Board;	l'année budgétaire suivante et en donne copie à l'Office ;
2° kugeza ku buyobozi bw'Akarere ikoreramo gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari by'umwaka ukurikira yemejwe n'umuryango ikomokamo mu gihe kitarenze amezi atatu (3) ya mbere y'itangira ry'umwaka w'ingengo y'imari ikagenera kopi Urwego;	2° submit to the District authorities where it operates an annual activity plan and budget for the next year approved by the organisation it is affiliated to, within the first three (3) months of the following fiscal year, and provide a copy to Board.	2° soumettre aux autorités du District dans lequel il exerce ses activités le plan d'action et le budget de l'année suivante approuvés par son organisation-mère dans les trois (3) premiers mois de l'année budgétaire suivante et donner copie à l'Office;
3° kumenyesha Urwego impinduka zabaye mu bijyanye n'amategeko shingiro, mu nzego ziwigize n'icyicaro cyawo yemejwe n'umuryango ukomokamo.	3° to inform the Board of any change in the statutes, organisational structure and the head office approved by the organisation to which it is affiliated.	3° informer l'Office de tout changement relatif aux statuts, à sa structure organisationnelle et au siège social approuvé par l'organisation-mère.

Ingingo ya 33: Ibisabwa kugira ngo umuntu ahagararire minisiteriya imbere y'amategeko

Uhagarariye Minisiteriya imbere y'amategeko cyangwa umwungirije agomba kuba:

- 1° afite imyaka y'ubukure;
- 2° ari inyangamugayo;
- 3° yaratowe cyangwa yarashyizweho mu buryo bwemewe n'amategeko agenga minisiteriya ahagarariye;
- 4° afite nibura impamyabumenyi ya kaminuza;

Article 33: Requirements for legal representation of a ministry

A legal representative of a ministry or his/her deputy must:

- 1° be of majority age;
- 2° be a person of integrity;
- 3° be elected or appointed in accordance with statutes of a ministry he/she represents;
- 4° to be a holder of at least a degree of higher learning institution;

Article 33: Conditions pour être représentant légal d'un ministère

Un représentant légal d'un ministère ou son adjoint doit:

- 1° avoir atteint l'âge de la majorité;
- 2° être une personne intègre;
- 3° avoir été élu ou désigné conformément aux statuts d'un ministère qu'il représente;
- 4° être détenteur d'au moins un diplôme universitaire;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>5° atarahanamwe n'icyaha cya jenoside icy'ingengabitekerezo ya jenoside, icy'ivangura cyangwa icyo gukurura amacakubiri;</p> | <p>5° not have been convicted for the crime of genocide, genocide ideology, discrimination or sectarianism;</p> | <p>5° n'avoir pas été condamné pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination ou de divisionnisme;</p> |
| <p>6° atarakatiwe burundi igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) kitaranaganurwa n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusembwa.</p> | <p>6° not have been definitively sentenced to the principal penalty of imprisonment equal to or exceeding six (6) months which was never removed by amnesty or rehabilitation.</p> | <p>6° n'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation.</p> |

Urwego rushobora gushyiraho amabwiriza agena ibindi abahagararira minisiteriya bagomba kuba bujuje hakurikijwe umwihariko w'ibikorwa iyo minisiteriya igamije.

**UMUTWE WA VII: UBURYOZWE N'
IBIHANO BYO MU RWEGO
RW'UBUTEGETSI BIHABWA
UMURYANGO, IMPUZAMIRYANGO,
IHURIRO RY'IMPUZAMIRYANGO
CYANGWA MINISITERIYA**

Iningo ya 34: Gusaba ibisobanuro

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa ministeriya bitubahirije inshingano zabyo bisabwa ibisobanuro n'Urwego. Icyakora, mu rwego rw'imikoranire, Akarere nako gashobora gusaba ibisobanuro umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bitubahirije inshingano zabyo bikorera muri ako Karere.

The Board may issue regulations determining other requirements that legal representatives must fulfil, depending on the particularity of the activities of the ministry.

**CHAPTER VII: RESPONSIBILITIES
AND ADMINISTRATIVE
SANCTIONS IMPOSED ON
ORGANISATIONS, UMBRELLA,
FORUM OF UMBRELLAS OR
MINISTRY**

Article 34: Request for explanations

The Board requests explanations from an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry that did not fulfil its responsibilities. However, for collaboration purposes, the District can request for explanation to an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry operating in that District that did not fulfil its responsibilities.

L'Office peut édicter des règlements déterminant des conditions supplémentaires requises pour les représentants légaux, conformément à la particularité des activités d'un ministère.

**CHAPITRE VII: RESPONSABILITÉS ET
SANCTIONS ADMINISTRATIVES
IMPOSÉES A UNE ORGANISATION, UN
COLLECTIF, UN FORUM DES
COLLECTIFS OU MINISTÈRE**

Article 34: Demande d'explications

L'Office demande des explications à l'organisation, collectif, forum des collectifs ou ministère qui n'a pas respecté ses attributions. Toutefois, à des fins de collaboration, le District peut également demander des explications à l'organisation, au collectif, au forum des collectifs ou au ministère exerçant ses activités dans ce District qui n'a pas respecté ses attributions.

Ingingo ya 35: Kwihanangirizwa

Urwego rushobora kwihanangiriza mu nyandiko umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byakoze amwe mu makosa akurikira:

- 1° kudatanga ibisobanuro ku gihe;
- 2° igihe ibisobanuro byatanze bitanyuze Urwego cyangwa Akarere;
- 3° igihe umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byongeye kugaragarwaho amakosa byasabweho ibisobanuro.

Ingingo ya 36: Uburyozwe bw'umwigisha mu kazi

Bitabangamiye uburyozwe gatozi bw'umubwiriza, umwigisha aryozwa mu kazi amakosa yakozwe n'umubwiriza mu nshingano ze iyo:

- 1° umwigisha yamenye cyangwa yagombaga kumenya ko ikosa rigiye gukorwa ntagire icyo akora ngo ridakorwa;
- 2° umwigisha yamenye nyuma ko iryo kosa ryakozwe ntagire icyo akora kugira ngo rihanwe.

Article 35: Warning

The Board can warn in writing an organisation, umbrella, a forum of umbrellas or ministry which commits any of the following mistakes:

- 1° failure to give explanations on time;
- 2° giving explanations that do not satisfy the Board or the District;
- 3° in case the organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry commits again the same mistake of which they were warned.

Article 36: Preacher's responsibility in office

Without prejudice to personal liability of subordinate of the preacher, the preacher is liable for the faults committed by his or her subordinate in the fulfilment of his or her duties if:

- 1° the preacher knew or had reason to know that the fault was going to be committed and did nothing to prevent it;
- 2° the preacher has known the fault after its commission but did nothing to punish it.

Article 35: Avertissement

L'Office peut adresser une mise en garde écrite à l'organisation, au collectif, forum des collectifs ou au ministère ayant commis l'une des fautes suivantes:

- 1° ne pas donner des explications à temps;
- 2° donner des explications ne convainquent pas l'Office ou le District;
- 3° lorsque l'organisation, le collectif, forum des collectifs ou le ministère commet à nouveau une faute pour laquelle il avait été mis en garde.

Article 36: Responsabilité du prédicateur dans l'exercice de ses fonctions

Sans préjudice de la responsabilité personnelle du subordonné du prédicateur, le prédicateur est responsable des fautes commises par le subordonné du prédicateur dans l'accomplissement de ses attributions si:

- 1° le prédicateur savait ou avait des raisons de savoir que la faute allait être commise et n'a rien fait pour l'empêcher;
- 2° le prédicateur a eu connaissance de la faute après sa commission mais n'avait rien fait pour la punir.

Ingingo ya 37: Guhagarika by'agateganyo cyangwa gukuraho abagize ubuyobozi

Mu nyungu z'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya, Urwego rushobora guhagarika by'agateganyo cyangwa gukuraho umwe cyangwa benshi mu bayobozi babyo, igihe bigaragaye ko inzego zabyo zananiwe kubafatira ibyemezo.

Urwego rushyiraho amabwiriza agena igihe ihagarika ry'agateganyo rimara hashingiwe ku buremere bw'ikosa ryakozwe n'impamvu zishingirwaho mu gukuraho umwe cyangwa benshi mu bayobozi.

Ingingo ya 38: Kwamburwa ubuzimagatozi

Urwego rushobora kwambura umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya ubuzimagatozi kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

- 1° iyo umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bitacyujuje kimwe cyangwa byinshi mu byashingiweho bihabwa ubuzimagatozi;

- 2° iyo bigaragaye ko iningo imwe cyangwa nyinshi mu zashingiweho umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa

Article 37: Suspension or dismissal of members of administration

For the interests of the organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry, the Board can suspend or dismiss one or many of its members of administration in case its organs fail to take actions.

The Board issues regulations determining the period of suspension based on the gravity of the fault committed and reasons for dismissal of one or more of members of administration.

Article 38: Revocation of legal personality

The Board may revoke a legal personality of an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry due to one of the following reasons:

- 1° in case the organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry no longer fulfils one or many of the requirements that served as a basis for being; issued with the legal personality;

- 2° in case one or many provisions that served as a basis for issuance of legal personality to an organisation, an umbrella, a

Article 37: Suspension ou renvoi des membres de l'administration

Pour l'intérêt de l'organisation, du collectif, le forum des collectifs ou du ministère, l'Office peut suspendre ou renvoyer l'une ou plusieurs membres de l'administration lorsqu'il est constaté que leurs organes n'ont pas pu prendre des décisions à leur encontre.

L'Office détermine la période de suspension en fonction de la gravité de la faute commise et des raisons du renvoi d'un ou plusieurs des membres de l'administration.

Article 38: Révocation de la personnalité juridique

L'Office peut retirer la personnalité juridique à l'organisation, au collectif, au forum des collectifs ou au ministère pour l'une des raisons suivantes:

- 1° lorsque l'organisation, le collectif, le forum des collectifs ou le ministère ne remplit plus l'un ou plusieurs des critères ayant servi de base à l'octroi de la personnalité juridique;

- 2° lorsqu'il est constaté que l'une ou plusieurs raisons ayant servi de base à l'octroi de la personnalité juridique à une organisation, un collectif, un forum des

minisiteriya bihabwa ubuzimagatozi atari ukuri;	forum of umbrellas or a ministry are believed to be false;	collectifs ou un ministère étaient fondées sur des informations fausses;
3° iyo ibikorwa bihagaritswe burundu kubera impamvu ziteganywa n'amategeko.	3° in case activities are terminated due to reasons provided for by laws.	3° lorsque leurs activités sont suspendues pour des raisons prévues par la loi.
Icyemezo cy'Urwego cyambura umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya ubuzimagatozi gitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	The decision of the Board revoking a legal personality from an organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	La décision de l'Office révoquant la personnalité juridique de l'organisation, du collectif, du forum des collectifs ou du ministère est publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda.
<u>Ingingo ya 39: Umutungo w'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byambuwe ubuzimagatozi</u>	<u>Article 39: Property of the organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry whose legal personality is revoked</u>	<u>Article 39: Patrimoine de l'organisation, du collectif, forum des collectifs ou du ministère dont la personnalité juridique est révoquée</u>
Umutungo w'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byambuwe ubuzimagatozi ucungwa hakurikijwe amategeko shingiro y'umuryango n'amategeko abigenga.	The property of the organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry whose legal personality is revoked is managed in accordance with their statutes and relevant laws.	Le patrimoine de l'organisation, du collectif, du forum des collectifs ou du ministère dont la personnalité juridique est révoquée est géré conformément aux statuts et à la législation en la matière.
<u>UMUTWE WA VIII: GUKE MURA AMAKIMBIRANE</u>	<u>CHAPTER VIII: CONFLICT SETTLEMENT</u>	<u>CHAPITRE VIII: RÉSOLUTION DES CONFLITS</u>
<u>Ingingo ya 40: Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane mu muryango</u>	<u>Article 40: Organ responsible for conflict settlement in an organisation</u>	<u>Article 40: Organe chargé de la résolution des conflits dans une organisation</u>
Buri muryango ugomba kugira urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.	Each organisation must have a conflict resolution organ.	Toute organisation doit avoir un organe de résolution des conflits en son sein.
Iyo umuryango unaniwe kwikemurira amakimbirane wiyambaza impuzamiryango ubarizwamo ukabafasha kuyakemura.	If the organisation fails to resolve conflicts within itself, the organisation seeks recourse from the umbrella to which it is affiliated.	Lorsqu'une organisation échoue de régler les différends en son sein, elle fait recours auprès du collectif dont elle est membre.

Iyo umuryango utanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'impuzamiryango ubarizwamo, wiyambaza ihuriro ry'impuzamiryango.	In case the organisation is not satisfied with the decision taken by the umbrella in which it has membership to, it refers the case to the forum of umbrellas.	Au cas où l'organisation n'est pas satisfaite par la décision prise par le collectif dont elle est membre, elle fait recours au forum des collectifs.
Iyo umuryango utanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'ihuriro ry'impuzamiryango, wiyambaza Urwego.	If the organisation is not satisfied by the decision taken by the forum of umbrellas, it refers the case to the Board.	Au cas où l'organisation n'est pas satisfaite par la décision du forum des collectifs, elle fait recours à l'Office.
<u>Ingingo ya 41: Amakimbirane hagati y'imiryango iri mu mpuzamiryango imwe</u>	Article 41: Conflict between organisations affiliated to the same umbrella	Article 41: Conflit entre les organisations affiliées à un même collectif
Iyo amakimbirane ari hagati y'imiryango iri mu mpuzamiryango imwe, hitabazwa urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rw'ijo mpuzamiryango.	In case of a conflict between organisations affiliated to the same umbrella, they seek recourse from the conflict settlement organ of the umbrella.	Lorsqu'un conflit surgit entre les organisations affiliées à un même collectif, il est fait recours à son organe de résolution des conflits.
Iyo abafitanye amakimbirane batanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'impuzamiryango bazarizwamo, biyambaza ihuriro ry'impuzamiryango.	In case of dissatisfaction of parties in conflict with the decision of the umbrella, they refer the case to the forum of umbrellas.	Si les parties en conflit ne sont pas satisfaites par la décision prise par le collectif, elles font recours au forum des collectifs.
Iyo abafitanye amakimbirane batanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'ihuriro ry'impuzamiryango, biyambaza Urwego.	In case of dissatisfaction of parties involved in conflict with the decision of the forum of umbrellas, they refer the case to the Board.	Si les parties en conflit ne sont pas satisfaites par la décision prise par le forum des collectifs, elles font recours à l'Office.
<u>Ingingo ya 42: Amakimbirane hagati y'imiryango itari mu mpuzamiryango imwe</u>	Article 42: Conflict between organisations affiliated to different umbrellas	Article 42: Conflit entre les organisations qui ne sont pas affiliées à un même collectif
Iyo havutse amakimbirane hagati y'imiryango itari mu mpuzamiryango imwe, abafitanye amakimbirane biyambaza ihuriro ry'impuzamiryango bazarizwamo.	In case of a conflict between organisations affiliated to different umbrellas, conflicting parties seek recourse from the forum of umbrellas.	Lorsqu'il ya un conflit entre des organisations qui ne sont pas affiliées à un même collectif, ces parties font recours au forum des collectifs.

Iyo abafitanye amakimbirane batanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'ihuriro ry'impuzamiryango bazarizwamo, biyambaza Urwego.	In case parties in conflict are not satisfied by decision made by the forum of umbrellas of which they are members, they refer the case to the Board.	Si les parties en conflit ne sont pas satisfaites par la décision prise par le forum des collectifs dont elles sont membres, elles font recours à l'Office
Iyo abafitanye amakimbirane badafite ihuriro bazarizwamo, biyambaza Urwego.	In case parties in conflict are not members of any umbrella, they refer the case to the Board.	Si les parties en conflit ne sont pas membres d'un collectif, elles font recours à l'Office.
<u>Ingingo ya 43: Amakimbirane mu ihuriro cyangwa hagati y'amahuriro y'impuzamiryango</u>	<u>Article 43: Conflict within a forum or between forums of umbrellas</u>	<u>Article 43: Conflit au sein d'un forum des collectifs ou entre les forums des collectifs</u>
Iyo amakimbirane ari mu ihuriro ry'impuzamiryango, hitabazwa urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rw'iryo huriro ry'impuzamiryango.	In case of conflict within a forum of umbrellas, recourse is made to the organ in charge of conflict resolution of that forum of umbrellas.	En cas de conflit au sein d'un forum des collectifs, il est fait recours à l'organe chargé de la résolution des conflits dans ce forum des collectifs.
Iyo abafitanye amakimbirane batanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'ihuriro ry'impuzamiryango, biyambaza Urwego.	If the parties in conflict are not satisfied by the decision of the forum of umbrellas, they refer the case to the Board.	Lorsque les parties en conflit ne sont pas satisfaites par la décision prise par le forum des collectifs, elles recourent à l'Office.
Iyo amakimbirane ari hagati y'amahuriro y'impuzamiryango, hiyambazwa Urwego.	In case of conflict between forums of umbrellas, recourse is made to the Board.	En cas de conflit entre les forums de collectifs, il est fait recours à l'Office.
<u>Ingingo ya 44: Amakimbirane muri minisiteriya</u>	<u>Article 44: Conflicts within a ministry</u>	<u>Article 44: Conflit au sein d'un ministère</u>
Amakimbirane muri minisiteriya akemurwa n'urwego rwa minisiteriya rushinzwe gukemura amakimbirane. Iyo urwo rwego runaniwe kuyakemura, hiyambazwa umuryango ishamikiyeho.	Any conflict within a ministry is resolved by its conflict resolution organ. If the organ is unable to resolve the conflict, the ministry can refer the case to the organisation to which it is affiliated.	Un conflit au sein d'un ministère est réglé par son organe de résolution des conflits. Lorsque l'organe ne parvient pas à régler le conflit, le ministère peut recourir à l'organisation dont il est membre.
Iyo minisiteriya itanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'umuryango ishamikiyeho, hiyambaza Urwego.	In case the ministry is not satisfied by the decision taken by the organisation which it is affiliated to, it refers the case to the Board.	Lorsque le ministère n'est pas satisfait par la décision prise par l'organisation dont il est membre, il fait recours à l'Office.

**UMUTWE WA IX: ISESWA
RY'UMURYANGO, IMPUZAMIRYANGO,
IHURIRO RY'IMPUZAMIRYANGO
CYANGWA MINISITERIYA**

Ingingo ya 45: Iseswa rikozwe n'urwego rukuru rw'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya

Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bishobora guseswa iyo byemejwe n'urwego rwayo rukuru rushingiye ku mategeko shingiro ayigenga.

Iyo urwego rukuru rw'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya rufashe icyemezo cyo kubisesa, bimenyeshwa Urwego mbere y'uko gishyirwa mu bikorwa.

Iyo umuryango washeshwe n'urwego rwayo rukuru, ubanza kwishyura imyenda no kubahiriza amasezerano wari wiyemeje, umutungo usagutse uhabwa undi muryango bihuje intego.

Iyo impuzamiryango isheshwe n'urwego rwayo rukuru, ibanza kwishyura imyenda no kubahiriza amasezerano yari yiyeje, umutungo usagutse ukagabanywa imiryango iyigize.

**CHAPTER IX: DISSOLUTION OF
THE ORGANISATION, UMBRELLA,
FORUM OF UMBRELLAS OR
MINISTRY**

Article 45: Dissolution done by supreme organ of the organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry

An organisation, an umbrella, a forum of umbrellas or a ministry can be dissolved after approval by their supreme organ on the basis of the statutes.

If the supreme organ of the organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry decides to dissolve it, the decision is communicated to the Board before implementation.

When an organisation is dissolved by its supreme organ, it settles debts and obligations under contracts and the remaining assets are allocated to another organisation with similar mission.

When an umbrella is dissolved by its supreme organ, it settles debts and obligations under contracts and the remaining assets are shared between organisations affiliated to it.

**CHAPITRE IX: DISSOLUTION DE
L'ORGANISATION, DU COLLECTIF, DU
FORUM DES COLLECTIFS OU DU
MINISTÈRE**

Article 45: Dissolution effectuée par l'organe suprême de l'organisation, du collectif, du forum des collectifs ou du ministère

L'organisation, le collectif, le forum des collectifs ou le ministère peut être dissous après approbation de son organe suprême sur base de statuts.

Lorsque l'organe suprême de l'organisation, du collectif, forum des collectifs ou du ministère décide de le dissoudre, la décision est communiquée à l'Office avant sa mise en application.

Lorsque l'organe suprême d'une organisation décide de la dissoudre, il apure ses dettes et engagements et l'actif restant est dévolu à une autre organisation de même mission.

Lorsque l'organe suprême d'un collectif décide de le dissoudre, il apure ses dettes et engagements et l'actif restant est partagé aux organisations membres du collectif.

Iyo ihuriro ry'impuzamiryango risheshwe n'urwego rwayo rukuru, ibanza kwishyura imyenda no kubahiriza amasezerano ryari ryiyemeje, umutungo usagutse ukagabanywa impuzamiryango zirigize.

Iyo minisiteriya isheshwe n'urwego rwayo rukuru, ibanza kwishyura imyenda no kubahiriza amasezerano yari yiyemeje, umutungo usagutse ugahabwa umuryango iyo minisiteriya ikomokamo.

Ingingo ya 46: Kugaruza umutungo w'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byasheshwe n'inzego zabyo nkuru

Iyo umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya byasheshwe n'inzego zabyo nkuru binyuranyije n'iri tegeko, umuntu ubifitemo inyungu ashobora kuregera urukiko ikirego kigamije kugaruza umutungo waba warakoreshejwe mu buryo butubahirije amategeko.

Icyakora, kugaruza umutungo bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibikuraho ikurikiranwa ry'abagize uruhare mu iseswa ry'umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya ku byaha baba barakoze hakurikijwe amategeko abigenga.

In case of the dissolution of a forum of umbrellas by its supreme organ, it settles debts and obligations under contracts and the remaining assets are shared between umbrellas member of the forum of umbrellas.

When a ministry is dissolved by its supreme organ, the ministry first settles debts and obligations under contracts and the remaining assets are transferred to the organisation to which the ministry is affiliated.

Article 46: Recovery of resources of an organisation, umbrella, forum of umbrellas or a ministry dissolved by its supreme organ

In case the organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry is dissolved by its supreme organ contrary to this Law, any interested person can file a case before the court claiming recovery of assets used illegally.

However, the recovery of resources referred to in Paragraph One of this Article does not exclude prosecution of persons who played a role in the dissolution of the organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry for the offenses committed in accordance with relevant laws.

Lorsque le forum des collectifs est dissous par son organe suprême, il apure ses dettes et engagements et l'actif restant est partagé aux organisations membres du collectif.

Lorsqu'un ministère est dissous par son organe suprême, ledit ministère apure d'abord ses dettes et engagements et l'actif restant est transféré à l'organisation auquel le ministère est affilié.

Article 46: Récupération des ressources de l'organisation, du collectif, du forum des collectifs ou du ministère dissous par son organe suprême

Lorsque l'organisation, le collectif, forum des collectifs ou le ministère est dissous par son organe suprême contrairement à la présente loi, toute personne intéressée peut soumettre une plainte auprès de la juridiction en vue de récupérer le patrimoine utilisé illégalement.

Toutefois, la récupération des ressources mentionnées à l'alinéa premier du présent article n'exclut pas la poursuite des personnes qui ont joué un rôle dans la dissolution de l'organisation, du collectif, forum des collectifs ou du ministère pour les infractions commises conformément à la législation en la matière.

UMUTWE WA X: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA	CHAPTER X: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE X: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES
Iningo ya 47: Guhuza imikorere n'amategeko agenga umuryango impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya n'iri tegeko	Article 47: Harmonisation of statutes and functioning of organisations, forum of umbrellas or ministry with this Law	Article 47: Harmonisation du fonctionnement et des statuts d'une organisation, d'un forum des collectifs ou le ministère avec la présente loi
Umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bifite ubuzimagatozi ntibyongera kubusaba.	An organisation, un umbrella, a forum of umbrellas or a ministry with legal personality is not required to re-apply for legal personality.	Une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère jouissant déjà de la personnalité juridique n'est pas tenu de renouveler la demande.
Icyakora, umuryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya bisanzwe bifite ubuzimagatozi bigomba guhuza imikorere yabyo n'amategeko abigenga n'iri tegeko bikayashyikiriza Urwego mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) uhereye ku munsi iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	However, an organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry already with legal personality must harmonise its functioning and statutes with this Law and submit the statutes to the Board within twelve (12) months from the date this Law is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Toutefois, l'organisation, le collectif, le forum des collectifs ou le ministère jouissant déjà de personnalité juridique est tenu d'harmoniser son fonctionnement et ses statuts avec la présente loi et soumettre lesdits statuts à l'Office endéans douze (12) mois à compter du jour de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Mu rwego rwo guhuza amategeko shingiro y'imiryango, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa minisiteriya n'iri tegeko, abasabwa impamyabumenyi bahawe igihe kingana n'imyaka itanu (5) uhereye ku munsi iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	In order to conform statutes of an organisation, umbrella, forum of umbrellas or ministry with this Law, persons required to hold an academic degree are given five (5) years to comply with this Law starting from the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Dans le but d'harmoniser les statuts d'une organisation, un collectif, un forum des collectifs ou un ministère avec la présente loi, les personnes qui doivent détenir un diplôme académique ont une période de cinq (5) ans, à compter du jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda pour se conformer à la présente loi.
Iningo ya 48: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	Article 48: Drafting, consideration and adoption of this Law	Article 48: Initiation, examen et adoption de la présente loi
Iri tegeko ryataguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.	La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 49 : Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiye ku idini n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 50: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **31/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

Article 49: Repealing provision

Law n°06/2012 of 17/02/2012 determining organisation and functioning of religious-based organisations and all prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 50: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **31/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

Article 49: Disposition abrogatoire

La Loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement de l'organisation fondée sur la religion et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 50: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **31/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux